

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 4, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 4 MAI 2002

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 18 — May 4, 2002

<b>Government Notices*</b> .....	1284
<b>Appointments</b> .....	1303
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1317
Commissioner of Canada Elections.....	1317
<b>Commissions*</b> .....	1319
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	1329
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Orders in Council</b> .....	1337
<b>Proposed Regulations*</b> .....	1342
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1347

## TABLE DES MATIÈRES

N° 18 — Le 4 mai 2002

<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	1284
<b>Nominations</b> .....	1303
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1317
Commissaire aux élections fédérales .....	1317
<b>Commissions*</b> .....	1319
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	1329
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Décrets en conseil</b> .....	1337
<b>Règlements projetés*</b> .....	1342
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1349

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD****AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT***The Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission Levies Order*

The Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission, pursuant to section 3 of the *Saskatchewan Alfalfa Seed Order*,\* hereby makes the annexed Order providing for the fixing, imposing and collection of levies upon alfalfa seed.

Saskatoon, Saskatchewan, March 18, 2002

**ORDER PROVIDING FOR THE FIXING, IMPOSING  
AND COLLECTION OF LEVIES FROM CERTAIN  
ALFALFA PRODUCERS IN SASKATCHEWAN**

## SHORT TITLE

1. This Order may be cited as The Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission Levies Order.

## INTERPRETATION

2. In this Order,
- “Act” means *The Agri-Food Act* of Saskatchewan; (*loi*)
- “Alfalfa seed” means the seed produced from any alfalfa plant including medicago sativa, medicago media and medicago falcata; (*semence de luzerne*)
- “Buyer” means any person who buys or contracts to buy alfalfa seed produced in Saskatchewan (*acheteur*);
- “Commission” means the Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission established pursuant to the Act; (*Commission*)
- “Producer” means:
- (1) any person operating a farm in Saskatchewan that is engaged in the production of alfalfa seed crops, and includes the employer of that person;
  - (2) a person who is entitled under any Lease or Agreement:
    - (a) to a share of the alfalfa seed raised by a person mentioned in subclause (1); or
    - (b) to the proceeds from the sale of that alfalfa seed; and
  - (3) a person who takes possession of any alfalfa seed under any form of security or legal proceedings for a debt. (*producteur*)

## LEVIES

3. Every producer shall pay a levy of three quarters of a cent per pound for each pound of alfalfa seed marketed by him in interprovincial and export trade.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE  
L'AGROALIMENTAIRE****LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS  
AGRICOLES***Ordonnance relative aux redevances à payer à la Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission*

En vertu de l'article 3 du *Décret relatif à la semence de luzerne de la Saskatchewan\**, la Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission prend l'Ordonnance visant à instituer et à percevoir les redevances à payer sur la semence de luzerne, ci-après.

Saskatoon (Saskatchewan), le 18 mars 2002

**ORDONNANCE VISANT À INSTITUER, À IMPOSER ET  
À PERCEVOIR LES REDEVANCES À PAYER  
PAR CERTAINS PRODUCTEURS DE  
LUZERNE EN SASKATCHEWAN**

## TITRE ABRÉGÉ

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre : Ordonnance relative aux redevances à payer à la Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission.

## DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente ordonnance :
- « acheteur » Toute personne qui achète de la luzerne ou passe des marchés en vue d'acheter ce produit en Saskatchewan. (*Buyer*)
- « Commission » La Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission, établie en vertu de la Loi. (*Commission*)
- « Loi » La loi de la Saskatchewan intitulée *The Agri-Food Act*. (*Act*)
- « Producteur » :
- (1) une personne qui exploite en Saskatchewan une ferme servant à la production de semences de luzerne, ce qui comprend notamment l'employeur de cette personne;
  - (2) une personne qui a droit à l'un des avantages suivants, en vertu d'un bail ou d'une autre forme d'entente :
    - a) une partie des semences de luzerne produites par une personne mentionnée à la disposition (1);
    - b) le produit de la vente de semences de luzerne;
  - (3) une personne qui prend possession de toute semence de luzerne en satisfaction d'une créance, à la suite de toute forme de garantie ou de poursuite judiciaire. (*Producer*)
- « semence de luzerne » Semence produite à partir de tout plant de luzerne, notamment ceux des variétés medicago sativa, medicago media et medicago falcata. (*Alfalfa seed*)

## REDEVANCES À PAYER

3. Tout producteur doit verser un prélèvement de 0,75 cent par livre de semences de luzerne qu'il commercialise sur le marché interprovincial ou d'exportation.

\* SOR/2001-345

\* DORS/2001-345

## METHOD OF PAYMENT

4. (1) Each buyer of alfalfa seed shall deduct a levy of three quarters of a cent per pound of alfalfa seed marketed from any payments made to producers.

(2) All buyers, processors or assemblers who:

- (a) buy, process or assemble alfalfa seed from a producer; or  
 (b) buy, process or assemble alfalfa seed from a producer for sale on the producer's behalf;
- shall deduct the amount of the levy from any proceeds payable to or on behalf of the producer.

(3) Each buyer, processor or assembler of alfalfa seed shall forward to the office of the Commission, such levies, along with a statement in a form provided by the Commission setting out the following:

- (a) the amount of processed clean alfalfa seed obtained from the producer;  
 (b) the amount of the levy being paid on behalf of the producer; and  
 (c) the name and address of the producer.

(4) Any buyer, processor or assembler who collects a levy shall, subject to any directions given by the Commission, pay the amount of the levy collected to the Commission within 55 days from the end of the month within which the levy was collected as per SASPDC order No. 2/97: CHECKOFF COLLECTION, part 5(a).

(5) Where the levy is not deducted by a buyer, processor or assembler in respect of alfalfa seed bought, processed or assembled by or on behalf of a producer, the producer may be held liable for payment of the appropriate levy to the Commission.

## EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

This Order imposes a levy on every producer of alfalfa seed in Saskatchewan of three quarters of a cent per pound of alfalfa seed thereof marketed by him in interprovincial and export trade.

BILL WEIGHILL  
 Chairman

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03293 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd. - Richmond Plywood, Richmond, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of at sea waste and other matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.

## MODE DE PAIEMENT

4. (1) Tout acheteur de semences de luzerne est tenu de déduire de tous les paiements effectués à des producteurs un prélèvement de 0,75 cent par livre de semences de luzerne commercialisée.

(2) Tous les acheteurs, transformateurs ou négociants qui :

- a) achètent, traitent ou assemblent des semences de luzerne provenant d'un producteur;  
 b) achètent, traitent ou assemblent des semences de luzerne provenant d'un producteur en vue de les vendre pour le compte du producteur;
- sont tenus de déduire de toute somme versée au producteur ou en son nom le montant du prélèvement.

(3) Tout acheteur, transformateur ou négociant de semences de luzerne est tenu de remettre au bureau de la Commission les prélèvements perçus, accompagnés d'un relevé préparé de la façon prescrite par la Commission, indiquant notamment :

- a) la quantité de semences de luzerne propres et traitées provenant du producteur;  
 b) le montant du prélèvement versé pour le compte du producteur;  
 c) le nom et l'adresse du producteur.

(4) Tout acheteur, transformateur ou négociant qui perçoit un prélèvement est tenu de verser à la Commission, selon les modalités qu'elle a établies, le montant du prélèvement collecté dans les 55 jours suivant la fin du mois au cours duquel a été perçu le prélèvement, conformément à la partie 5a) — CHECKOFF COLLECTION, de l'ordonnance 2/97 prise par la Commission.

(5) Lorsqu'un acheteur, transformateur ou négociant ne perçoit aucun prélèvement à l'égard de semences de luzerne achetées, traitées ou assemblées par un producteur ou pour son compte, le producteur peut être tenu de payer le prélèvement approprié à la Commission.

## NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie de la présente ordonnance.)*

La présente ordonnance impose à chaque producteur de semences de luzerne en Saskatchewan un prélèvement de 0,75 cent par livre de semences de luzerne qu'il commercialise sur le marché interprovincial ou d'exportation.

*Le président*  
 BILL WEIGHILL

[18-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03293 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd. - Richmond Plywood, Richmond (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.

4. *Loading Site(s)*: Richmond Plywood, Richmond, British Columbia, at approximately 49°12.17' N, 123°04.25' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services Centre (MCTS Centre) upon departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the traffic regulator will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge and disposal by bottom dump scow, or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved material typical to the approved loading site except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be displayed at the loading site and carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Regional Marine Information Centre is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), or RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

4. *Lieu(x) de chargement* : Richmond Plywood, Richmond (Colombie-Britannique), à environ 49°12,17' N., 123°04,25' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des Services de communication et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé à l'exception des billes et de bois utilisable.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur avant toute activité de chargement ou d'immersion des dates prévues de chargement et d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver aux lieux de chargement et à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. On doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

B. J. O'DONNELL  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[18-1-o]

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
B. J. O'DONNELL

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03294 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd. — Delta Cedar Products, Delta, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load and dispose at sea waste and other matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.
4. *Loading Site(s)*: Delta Cedar Products, Delta, British Columbia, at approximately 49°03.37' N, 122°56.65' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services Centre (MCTS Centre) upon departure from the loading site and inform MCTS Centre that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at a disposal site and prior to disposal, the vessel must again call MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the traffic regulator will advise the bearing and distance to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge and disposal by bottom dump scow, or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste and other approved material typical to the approved loading site except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03294 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd. — Delta Cedar Products, Delta (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.
4. *Lieu(x) de chargement* : Delta Cedar Products, Delta (Colombie-Britannique), à environ 49°03,37' N., 122°56,65' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé à l'exception des billes et de bois utilisable.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser le bureau émetteur avant toute activité de chargement ou d'immersion selon les dates prévues de chargement et d'immersion.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be displayed at the loading site and carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Regional Marine Information Centre is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), [RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA](mailto:RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA) (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

B. J. O'DONNELL  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[18-1-o]

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver au lieu de chargement et à bord de tous les bateaux-remorques et toutes les plates-formes munies de dragues à benne preneuse servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. On doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue West Hastings, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), [RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA](mailto:RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA) (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
B. J. O'DONNELL

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06166 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2002, to June 18, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 52°46.35' N, 56°07.04' W, Charlottetown, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°47.60' N, 56°03.56' W, at an approximate depth of 50 m.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06166 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2002 au 18 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°46,35' N., 56°07,04' O., Charlottetown (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°47,60' N., 56°03,56' O., à une profondeur approximative de 50 m.



6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit, que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation

written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06167 is approved.

1. *Permittee*: P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 20, 2002, to July 19, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°51.80' N, 56°46.50' W, Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°51.50' N, 56°43.66' W, at an approximate depth of 90 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the

écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06167 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 juillet 2002 au 19 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°51,80' N., 56°46,50' O., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°51,50' N., 56°43,66' O., à une profondeur approximative de 90 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans

completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06168 is approved.

1. *Permittee*: Coastal Labrador Fisheries Ltd., St. Lewis, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 17, 2002, to August 16, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 52°22.10' N, 55°41.00' W, St. Lewis, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°20.36' N, 55°41.80' W, at an approximate depth of 109 m.

les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06168 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Coastal Labrador Fisheries Ltd., St. Lewis (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 août 2002 au 16 août 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°22,10' N., 55°41,00' O., St. Lewis (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°20,36' N., 55°41,80' O., à une profondeur approximative de 109 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation

written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[18-1-o]

écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06171 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 54°54.50' N, 59°46.10' W, Postville, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 54°54.40' N, 59°45.60' W, at an approximate depth of 55 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06171 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 54°54,50' N., 59°46,10' O., Postville (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 54°54,40' N., 59°45,60' O., à une profondeur approximative de 55 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date

first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06175 is approved.

1. *Permittee*: Eveleigh's Seafoods Inc., Little Bay Islands, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 49°38.50' N, 55°46.50' W, Little Bay Islands, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°38.60' N, 55°45.90' W, at an approximate depth of 30 m.

d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06175 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Eveleigh's Seafoods Inc., Little Bay Islands (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°38,50' N., 55°46,50' O., Little Bay Islands (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°38,60' N., 55°45,90' O., à une profondeur approximative de 30 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du

subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
 Atlantic Region*

[18-1-o]

paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
 Région de l'Atlantique*  
 K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06176 is approved.

1. *Permittee*: Sea Crest Corporation of Canada Ltd., Hermitage, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 47°33.63' N, 55°55.88' W, Hermitage, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°34.40' N, 55°55.80' W, at an approximate depth of 90 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06176 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Sea Crest Corporation of Canada Ltd., Hermitage (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°33,63' N., 55°55,88' O., Hermitage (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°34,40' N., 55°55,80' O., à une profondeur approximative de 90 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.



12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06177 is approved.

1. *Permittee*: Shawmut Fisheries (1998) Ltd., Witless Bay, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2002, to June 2, 2003.

4. *Loading Site(s)*: 47°16.74' N, 52°49.42' W, Witless Bay, Newfoundland and Labrador.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06177 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Shawmut Fisheries (1998) Ltd., Witless Bay (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2002 au 2 juin 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°16,74' N., 52°49,42' O., Witless Bay (Terre-Neuve et-Labrador).

5. *Disposal Site(s)*: 47°16,34' N, 52°47,54' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 800 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°16,34' N., 52°47,54' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 800 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06178 is approved.

1. *Permittee*: E.J. Green and Company Ltd., Conche, Newfoundland and Labrador.
2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2002, to June 18, 2003.
4. *Loading Site(s)*: 50°53.10' N, 55°53.70' W, Conche, Newfoundland and Labrador.
5. *Disposal Site(s)*: 50°51.50' N, 55°58.00' W, at an approximate depth of 40 m.
6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.
7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06178 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : E.J. Green and Company Ltd., Conche (Terre-Neuve-et-Labrador).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2002 au 18 juin 2003.
4. *Lieu(x) de chargement* : 50°53,10' N., 55°53,70' O., Conche (Terre-Neuve-et-Labrador).
5. *Lieu(x) d'immersion* : 50°51,50' N., 55°58,00' O., à une profondeur approximative de 40 m.
6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.
7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[18-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions*

Whereas the Minister of the Environment has previously imposed Ministerial Condition No. 8945 pertaining to the substance Acetic acid, reaction products with 1-[[2-[(2-aminoethyl)amino]ethyl]amino]-3-phenoxy-2-propanol, bisphenol A diglycidyl ether-Bu glycidyl ether-2,2'-[1,4-butanediylbis(oxymethylene)] bis[oxirane]-polyethylenepolyamine polymer, formaldehyde, and polyethylenepolyamine, on May 9, 2000,

Whereas the Minister of Health and the Minister of the Environment have assessed additional information pertaining to the substance,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to rescind Ministerial Condition No. 8945, under subsection 84(3) of the

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[18-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles*

Attendu que le ministre de l'Environnement a préalablement imposé, le 9 mai 2000, la Condition ministérielle n° 8945 portant sur la substance Acide acétique, produits de réaction avec le 1-(2-[(2-aminoéthyl)amino]éthyl)amino-3-phénoxypropan-2-ol, l'éther diglycidyle du bisphénol A-éther glycidyle de butyle-2,2'-[butane-1,4-diylbis(oxyméthylène)]bis(oxirane)-polymère de la polyéthylène polyamine, le formaldéhyde et la polyéthylène polyamine;

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué des renseignements supplémentaires concernant la substance;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

Il plaît en conséquence au ministre de l'Environnement d'annuler la Condition ministérielle n° 8945, en vertu du

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and make Ministerial Condition No. 8945a in replacement thereof in accordance with the annexed text.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

Ministerial Condition No. 8945a  
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier shall import the substance, in any amount, only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

*Use Restriction*

1. The notifier shall import the substance for use only as an epoxy curing agent for industrial or commercial water-based paints and coatings.

*Record-keeping Requirements*

2. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating:

- (a) the use of the substance;
- (b) the quantities of the substance being imported, sold, purchased, and used; and
- (c) the name and address of each of the notifier's customers buying the substance.

2. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 2(1) at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

*Information Requirements*

3. Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

*Other Requirements*

4. (1) The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the condition and the notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

4. (2) The notifier shall obtain written confirmation from customers indicating what the substance will be used for. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Modification to the Ministerial Conditions*

Whereas the Minister of the Environment has previously imposed Ministerial Condition No. 10 801 pertaining to the substance 1,1,1,3,3-Pentafluoropropane, CAS No. 460-73-1, on October 15, 2001,

paragraphe 84(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, et de la remplacer par la Condition ministérielle n° 8945a, ci-après.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

Condition ministérielle n° 8945a  
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

*Restriction concernant l'utilisation*

1. Le déclarant doit importer la substance seulement comme un agent réactif époxyde dans les peintures et les enduits à base d'eau pour utilisation industrielle ou commerciale.

*Exigences en matière de tenue de registres*

2. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, indiquant :

- a) l'utilisation faite de la substance;
- b) les quantités de la substance importée, vendue, achetée et utilisée;
- c) le nom et l'adresse de chaque client qui achète la substance.

2. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus conformément au paragraphe 2(1) au siège social canadien de son entreprise pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

*Exigences en matière de communication de l'information*

3. Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

*Autres exigences*

4. (1) Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

4. (2) Le déclarant doit obtenir une confirmation écrite de tous ses clients indiquant l'utilisation qu'ils feront de la substance. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[18-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la modification des conditions ministérielles*

Attendu que le ministre de l'Environnement a imposé, le 15 octobre 2001, la condition ministérielle n° 10 801 portant sur la substance 1,1,1,3,3-Pentafluoropropane, CAS 460-73-1;

And whereas the Minister of Health and the Minister of the Environment have assessed additional information pertaining to the substance,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to vary Ministerial Condition No. 10 801 under paragraph 84(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* in accordance with the following text.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

Modification to Ministerial Condition No. 10 801  
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Item 1 of Ministerial Condition No. 10 801 is replaced by the following:

*Use Restriction*

1. The notifier shall import the substance only for use as a refrigerant, a blowing agent, or an aerosol solvent in circumstances where it will replace substances listed in Column 2 of Schedule 2 of the *Ozone-depleting Substances Regulations, 1998*.

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Rescinding of Ministerial Conditions*

Whereas the Minister of the Environment has previously imposed Ministerial Conditions pertaining to the substance 2-Acrylamido-2-methylpropane sulfonic acid, ammonium salt CAS No. 58374-69-9, on November 16, 1995 and September 5, 1997,

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed additional information pertaining to the substance,

And whereas the Ministers no longer suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to rescind these Ministerial Conditions under subsection 84(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

[18-1-o]

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué des renseignements supplémentaires concernant la substance;

Et attendu que les ministres soupçonnent la substance d'être toxique;

Il plaît en conséquence au ministre de l'Environnement de modifier, en vertu du paragraphe 84(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la condition ministérielle n° 10 801 en conformité avec ce qui suit.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

Modification de la condition ministérielle n° 10 801  
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le point 1 de la condition ministérielle n° 10 801 est remplacé par ce qui suit :

*Restriction de l'importation*

1. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme réfrigérant, agent de gonflement ou solvant aérosol comme solution de rechange pour une substance identifiée dans la colonne 2 de l'annexe 2 du *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)*.

[18-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de l'annulation des conditions ministérielles*

Attendu que le ministre de l'Environnement a imposé des conditions ministérielles portant sur la substance, 2-Acrylamidométhylpropane-2-sulfonate d'ammonium, CAS n° 58374-69-9, le 16 novembre 1995 et le 5 septembre 1997;

Attendu que les ministres de la Santé et de l'Environnement ont évalué des renseignements supplémentaires concernant la substance;

Et attendu que les ministres ne soupçonnent plus la substance d'être toxique;

Il plaît en conséquence au ministre de l'Environnement d'annuler ces conditions ministérielles en vertu du paragraphe 84(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF FINANCE****CURRENCY ACT***Designations*

Notice is hereby given that on March 21, 2002, pursuant to subsection 17(2) of the *Currency Act*, the Minister of Finance repealed all previous designations and designated:

- (1) the following currencies: the United States of America dollar; the Euro; the Japanese yen; and
- (2) the following unit of account: Special Drawing Right of the International Monetary Fund.

On the same date the Minister of Finance, under subparagraph 17(2)(d)(ii) and paragraph 17(2)(e) of the *Currency Act*, repealed all previous designations and made designations using the following criteria:

- (a) The International Monetary Fund, the Bank for International Settlements, the European Central Bank; and governments of other countries, government agencies or institutions, and official international financial organizations that have from at least two of the following rating agencies, at least one of which must be Moody's Investors Service (Moody's) or Standard and Poor's Ratings Services (S&P), a minimum senior long term debt rating of Aa3 as rated by Moody's, AA- as rated by S&P, AA- as rated by Fitch IBCA, or AA (low) as rated by Dominion Bond Rating Service; and
- (b) financial institutions that have from at least two of the following rating agencies, at least one of which must be Moody's Investors Service (Moody's) or Standard and Poor's Ratings Services (S&P), a minimum senior long term debt rating of A3 as rated by Moody's, A- as rated by S&P, A- as rated by Fitch IBCA, or A (low) as rated by Dominion Bond Rating Service.

ROBERT W. HAMILTON  
*Assistant Deputy Minister  
Financial Sector Policy Branch*

[18-1-0]

**MINISTÈRE DES FINANCES****LOI SUR LA MONNAIE***Désignations*

Avis est donné par la présente que le 21 mars 2002, conformément au paragraphe 17(2) de la *Loi sur la monnaie*, le ministre des Finances a révoqué toutes les désignations antérieures et désigné :

- (1) les devises suivantes : le dollar américain; l'euro et le yen;
- (2) l'unité de compte suivante : un droit de tirage spécial du Fonds monétaire international.

À la même date, conformément au sous-alinéa 17(2)d)(ii) et à l'alinéa 17(2)e de la *Loi sur la monnaie*, le ministre des Finances a révoqué toutes les désignations antérieures et fait des désignations en appliquant les critères suivants :

- a) Le Fonds monétaire international, la Banque des règlements internationaux, la Banque centrale européenne; et les gouvernements de pays étrangers, les institutions ou organismes de gouvernements et les organismes financiers internationaux officiels dont les titres de créance de premier rang à long terme ont obtenu d'au moins deux des agences d'évaluation du crédit suivantes, dont au moins une doit être Moody's Investors Service (Moody's) ou Standard and Poor's Ratings Services (S&P), un classement de Aa3 (Moody's), de AA- (S&P), de AA- (Fitch IBCA) ou de AA (faible) [Dominion Bond Rating Service];
- b) les institutions financières dont les titres de créance de premier rang à long terme ont obtenu d'au moins deux des agences d'évaluation du crédit suivantes, dont au moins une doit être Moody's Investors Service (Moody's) ou Standard and Poor's Ratings Services (S&P), un classement de A3 (Moody's), de A- (S&P), de A- (Fitch IBCA) ou de A (faible) [Dominion Bond Rating Service].

*Le sous-ministre adjoint  
Direction de la politique du secteur financier*  
ROBERT W. HAMILTON

[18-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL***Appointments**Name and Position/Nom et poste*

Bisson, The Hon./L'hon. Claude  
Communications Security Establishment/Centre de la sécurité des télécommunications  
Commissioner/Commissaire

Brown, Brenda J.  
Supreme Court of British Columbia/Cour suprême de la Colombie-Britannique  
Judge/Juge

Canada Customs and Revenue Agency/Agence des douanes et du revenu du Canada  
Directors of the Board of Management/Administrateurs du conseil de direction  
Buss, Calvin H.  
MacPhee, L. James  
Rudin, Stephen E.

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL***Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2002-604

2002-629

2002-512

2002-511

2002-510

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i>	
Returning Officers/Directeurs du scrutin	
British Columbia/Colombie-Britannique	
Clark, Brian J. — Vancouver Quadra	2002-526
Gordon, Alexander Bruce — Vancouver Island North/Île de Vancouver-Nord	2002-525
Manitoba	
Halldorson, Kenneth — Selkirk—Interlake	2002-524
Ontario	
Crête, Rachel L. — Ottawa—Vanier	2002-605
Canada Foundation for Sustainable Development Technology/Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable	
Members/Membres	
Brothers, Carl F.	2002-601
Mirwald, Rita	2002-602
Runnalls, John David	2002-603
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Finnegan, Maureen Mary Catherine — Belleville	2002-621
McGrath, James Joseph — Belleville	2002-619
McGregor, Linda — Brampton	2002-622
Régimbal, Guy — Hull/Gatineau	2002-624
Rickard, June Marion — Belleville	2002-620
Wilson, Christopher Ewen Herbert — St. Catharines	2002-623
Canadian Air Transport Security Authority/Administration canadienne de la sûreté du transport aérien	
Flemming, Brian — Chairperson/Président	2002-495
Richard, Ghislaine — Director/Administrateur	2002-496
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs	
Part-time Members/Membres à temps partiel	
Lemieux, Lyse	2002-591
Van Burek, John	2002-590
Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Beaudoin, Nicole	2002-520
D'Silva, Fred Ligorio	2002-519
Gautam, Ajit	2002-523
Holman, Chrystyna	2002-521
Johnson, Peggy J.	2002-522
Court Martial Appeal Court of Canada/Cour d'appel de la cour martiale du Canada	
Judges/Juges	
Beaudry, The Hon./L'hon. Michel	2002-641
Layden-Stevenson, The Hon./L'hon. Carolyn A.	
Martineau, The Hon./L'hon. Luc	
Court of Queen's Bench of Alberta/Cour du Banc de la Reine de l'Alberta	
Justices/Juges	
Court of Appeal of Alberta/Cour d'appel de l'Alberta	
Members <i>ex officio</i> /Membres d'office	
Macklin, Eric F., Q.C./c.r.	2002-631
Ouellette, Vital O.	2002-632
Read, Donna C.	2002-633



<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Dawes, Wendy E. Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Full-time Member/Membre à temps plein	2002-509
Defence Construction (1951) Limited/Construction de défense (1951) Limitée Directors/Administrateurs	
DiBartolo, Brent	2002-508
Garneau, Jean-Claude	2002-504
McInnes, The Hon./L'hon. Stewart, P.C./C.P., Q.C./c.r.	2002-506
Nurse, Michael	2002-507
Penner, Nancy M.	2002-505
Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration McLure, John D.	2002-503
deGroot-Maggetti, Greg National Council of Welfare/Conseil national du bien-être social Member/Membre	2002-625
Deschamps, Pierre Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne Part-time Member/Membre à temps partiel	2002-513
Elanik, Sandra Arbitration Board/Commission d'arbitrage Member/Membre	2002-609
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta Thorpe, Karran Marie — Lethbridge	2002-617
Ontario Dumont, Jacques N. — Cornwall	2002-616
Scotti, Francis Guisepppe — Belleville	2002-615
Quebec/Québec Blanchard, Claude — Vaudreuil-Dorion	2002-529
Durand, Marie-Claude — Cantons de l'Est	2002-612
Razis, Calliopi Avlonitis — Montreal/Montréal	2002-613
Savignac, Yolaine — Sainte-Thérèse	2002-614
Yukon Territory/Territoire du Yukon Dougherty, Michael Dennis — Whitehorse	2002-618
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Bourassa, Marcelle Renée Member and Deputy Chairperson/Membre et vice-président	2002-515
Chan, Lewis T. Assistant Deputy Chairperson/Vice-président adjoint	2002-514
Kenny, Leonard Renewable Resources Board/Office des ressources renouvelables Member/Membre	2002-527
Mahoney, Steven W. Minister of State, Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure and Crown Corporations/Ministre d'État, vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État Parliamentary Secretary/Secrétaire parlementaire	2002-498
National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Members/Membres	2002-528
Aquilina, Edwin Charles	
Hélie, Marie-Claire	
Samak, Qussai	

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

## Port Authority/Administrateur portuaire

## Directors/Administrateurs

## Fraser River/Fleuve Fraser

Jones, Michael J. 2002-592

Yung, Juliana 2002-592

## Sept-Îles

Brouillette, Marc 2002-517

Normand, Jean-Guy 2002-517

Parent-Bouchard, Suzanne 2002-516

## Trois-Rivières

Fournier, Jean 2002-598

Lanouette, Jean 2002-600

Régnier, Marc 2002-599

## Saguenay

Laberge, Georges 2002-594

Lachance, Carl 2002-593

Vandal, Hélène 2002-595

## St. John's

Maybee, William M. 2002-597

Walters, D.S. (Sam) 2002-596

## Public Sector Pension Investment Board/Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

## Directors/Administrateurs

Baldwin, Robert David (Bob) 2002-610

Bourbeau, Jean-Louis 2002-611

Otto, Carl H. 2002-611

## Ritter, The Hon./L'hon. Keith G. 2002-630

Court of Appeal of Alberta/Cour d'appel de l'Alberta

Justice of Appeal/Juge d'appel

Court of Queen's Bench of Alberta/Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

Member *ex officio*/Membre d'office

Court of Appeal for the Northwest Territories/Cour d'appel des territoires du Nord-ouest

Justice of Appeal/Juge d'appel

## Smith, James J. 2002-518

Via Rail Canada Inc.

Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

April 24, 2002

Le 24 avril 2002

JACQUELINE GRAVELLE

*Manager*

[18-1-o]

*La gestionnaire*

JACQUELINE GRAVELLE

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Application for Surrender of Charter**Demande d'abandon de charte*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
269708-4	CANADA 125 CORPORATION - SOCIÉTÉ CANADA 125	19/03/2002
304639-7	CANADA CHINA INSTITUTE	13/12/2001
305618-0	CHRISTIAN ACTION COUNCIL, CANADA	14/03/2002

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
144157-4	L'ABEILLE DES BOIS-FRANCS INC.	28/01/2002
366571-2	THE LAMB FOUNDATION	21/02/2002

April 25, 2002

Le 25 avril 2002

ROBERT WEIST  
Acting Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch  
For the Minister of Industry

*Le directeur par intérim  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Letters Patent**Lettres patentes*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
402464-8	ACTION CANADA FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	11/03/2002
400796-4	ALBANIAN-CANADIAN ORGANIZATION	Ottawa, Ont.	05/02/2002
399936-0	AlertEmploi Canada / Canada JobAlert	Montréal (Qué.)	21/01/2002
402220-3	ARCTIC ATHABASKAN COUNCIL OF CANADA	Whitehorse, Yuk.	12/03/2002
399880-1	BARRHAVEN GIRLS BASKETBALL ASSOCIATION	Ottawa, Ont.	10/01/2002
397064-7	Blythwood Road Baptist Church	Toronto, Ont.	21/11/2001
401948-2	BODY 'N SOUL — THE NATIONAL COLORECTAL CANCER CAMPAIGN	Regional Municipality of York, Ont.	01/03/2002
400286-5	BRANT COMMUNITY CHURCH	Brantford, Ont.	18/01/2002
401995-4	BURLINGTON COMMUNITY FOUNDATION	Burlington, Ont.	05/03/2002
382638-4	Canadian Agricultural Economics Society - Société canadienne d'agroéconomie	Ottawa, Ont.	28/11/2001
398184-3	CANADIAN EDUCATION AND RESEARCH INSTITUTE FOR COUNSELLING	Toronto, Ont.	06/12/2001
397803-6	CANADIAN HOCKEY LEAGUE / LIGUE CANADIENNE DE HOCKEY	Toronto, Ont.	03/12/2001
400922-3	CANADIAN THEATRE FESTIVAL SOCIETY	Ottawa, Ont.	08/02/2002
379278-1	Centre International pour le Bien-Être et le Développement CIBED	Montréal (Qué.)	28/07/2000
401450-2	CHAI LIFELINE (CANADA) INC.	Toronto, Ont.	19/02/2002
401491-0	COMITATO NAZIONALE BIANCOFIORE CANADA	Vaughan, Ont.	21/02/2002
402501-6	COMITÉ DE CONCERTATION DES COMMUNICATIONS	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	15/03/2002
400422-1	COMMUNICATIONS CONSULTATIVE COMMITTEE COMITÉ POUR LA DÉMOCRATIE ET LA JUSTICE AU CAMBODGE / COMMITTEE FOR DEMOCRACY AND JUSTICE IN CAMBODIA	Montréal (Qué.)	25/01/2002
399722-7	CONSTRUCTION RECRUITMENT EXTERNAL WORKERS SERVICE	Toronto, Ont.	16/01/2002
400160-5	CONVERGENCE Conseil pour la convergence des sagesse traditionnelles et modernes - CONVERGENCE Council of traditional and modern wisdoms	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	25/01/2002
402461-3	CORPORATION FONCIÈRE TASIUJALIK TASIUJALIK LAND CORPORATION	Umiujaq (Qué.)	12/03/2002
401997-1	CREATIVE CITY NETWORK OF CANADA - RÉSEAU DES VILLES CRÉATIVES DU CANADA	Vancouver, B.C.	04/03/2002
402214-9	CREE HERITAGE FUND FOUNDATION INC. - LA FONDATION CRIE DU FONDS D'HÉRITAGE INC.	Nemaska, Que.	07/03/2002
402009-0	FÉDÉRATION MAROCAINE DU CANADA	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	06/03/2002
400478-7	Fondation Horace Kingsberry Foundation Inc.	Wentworth-Nord (Qué.)	24/03/2002
401991-1	FONDATION NICOLAS TROZZO / NICOLAS TROZZO FOUNDATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	05/03/2002
399472-4	FREEDOM FOODS CANADA	Barrie, Ont.	07/01/2002
402642-0	HARBOUR AUTHORITY OF Mainland / Three Rock Cove	Mainland, Nfld. and Lab.	12/03/2002

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
402818-0	HARBOUR AUTHORITY OF West Berlin	West Berlin, N.S.	19/03/2002
399236-5	HAWKESBURY ISLAMIC COMMUNITY CENTRE (HICC)	Hawkesbury, Ont.	27/12/2001
402233-5	HEALPLEX LEARNING CENTRE INC.	Toronto, Ont.	07/03/2002
399914-9	HERON SENIORS' ADVISORY COMMITTEE	Ottawa, Ont.	18/01/2002
401267-4	INSPIRIT GROUP	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/02/2002
401853-2	INTEGRATIVE MEDICINE INSTITUTE OF CANADA	Calgary, Ont.	25/02/2002
401729-3	JANUS ASSOCIATION FOR BEREAVED CHILDREN	Toronto, Ont.	27/02/2002
401465-1	JESUS CALLS CANADA	Toronto, Ont.	20/02/2002
401499-5	Karma Tekchen Zabsal Ling	Toronto, Ont.	21/02/2002
397511-8	KINGSTON FOUNDATION FOR AUTISM SPECTRUM DISORDERS	Westbrook, Ont.	21/11/2001
402650-1	LA COALITION POUR LA VIABILITÉ DU SUD DU GOLFE DU SAINT-LAURENT SOUTHERN GULF OF ST. LAWRENCE COALITION ON SUSTAINABILITY	Moncton (N.-B.)	12/03/2002
402476-1	LE GRAND PRIX INTERNATIONAL DE LA CHANSON FRANCOPHONE	Région de la capitale nationale	13/03/2002
401264-0	LES AMIS DE LA FÉDÉRATION CANADA-FRANCE	Ottawa (Ont.)	15/02/2002
398758-2	Little Angel in Love	Mont Saint-Hilaire, Que.	22/02/2002
399956-4	MANITO NATIVE HEALING LODGES INC.	Richmond Hill, Ont.	22/01/2002
399650-6	MARBELUS ARTS FOUNDATION	Montréal, Que.	12/03/2002
402268-8	MONTREAL MELANGE	Greater Montréal Area, Que.	08/03/2002
401796-0	MOTIVATED BY FAITH	Regional Municipality of York Region, Ont.	22/02/2002
402803-1	NATS'EJU' DAHK'E ASSOCIATION	Yellowknife, N.W.T.	19/03/2002
401654-8	NORTH AMERICAN STRATEGIZING INSTITUTE	Willowdale, Ont.	22/02/2002
401222-4	ONTARIO JUSTICE EDUCATION NETWORK / RÉSEAU ONTARIEN D'ÉDUCATION JURIDIQUE	Toronto, Ont.	13/02/2002
401999-7	Oriental Home Care	Ottawa, Ont.	05/03/2002
401298-4	OWBHL OTTAWA WEST BALL HOCKEY LEAGUE INC.	Ottawa, Ont.	19/02/2002
402006-5	PANAM CONTINENTAL TAEKWON-DO FEDERATION (ITF) / FÉDÉRATION CONTINENTALE PANAM DE TAEKWON-DO (ITF)	Sainte-Foy (Qué.)	05/03/2002
398760-4	POPULATION INSTITUTE OF CANADA	National Capital Region	19/12/2001
402747-7	QUEST ENVIRONMENTAL FOUNDATION	Mulmur Township, Ont.	12/03/2002
400426-4	RUGBY CANADA FOUNDATION	Victoria, B.C.	28/01/2002
399504-6	SANATAN SATSANG SABHA Association	Ottawa, Ont.	19/03/2002
401850-8	Société Santé en français inc.	Ottawa (Ont.)	25/02/2002
399016-8	STITTSVILLE SOCCER CLUB	Stittsville, Ont.	18/12/2001
401696-3	TBS Franchisee Association	Toronto, Ont.	26/02/2002
402450-8	TECUMSETH MASSIVE	Toronto, Ont.	12/03/2002
399474-1	The International Hunter Education Association (Canada)	Regina, Sask.	31/12/2001
402519-9	THE BRIDGEPOINT RESEARCH INSTITUTE FOR QUALITY OF LIFE	Toronto, Ont.	15/03/2002
401357-3	THE CHURCH OF JESUS CHRIST, VICTORIOUS & TRIUMPHANT	Toronto, Ont.	12/02/2002
401673-4	THE MARIA AND JOHN BURDICK FOUNDATION / LA FONDATION MARIA ET JOHN BURDICK	Metropolitan Region of Montréal, Que.	26/02/2002
402231-9	THE MATHEMATICS OF INFORMATION TECHNOLOGY AND COMPLEX SYSTEMS INC. / LES MATHÉMATIQUES DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES SYSTÈMES COMPLEXES INC.	Burnaby, B.C.	07/03/2002
400389-6	The Packaging Careers Council of Canada (PCCC) - Le conseil canadien des carrières de l'industrie de l'emballage (CCCIE)	Toronto, Ont.	28/01/2002
401293-3	THE SF CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	18/02/2002
393729-1	THE TED NOLAN FOUNDATION	Garden River First Nation, Ont.	28/02/2002
399965-3	WORD FOR WORLD MINISTRIES	Montréal, Que.	22/01/2002
401719-6	XINHUA NEWS AGENCY OTTAWA BUREAU	Ottawa, Ont.	27/02/2002

April 25, 2002

Le 25 avril 2002

ROBERT WEIST  
Acting Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch  
For the Minister of Industry

*Le directeur par intérim  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Responsible Gambling Council of Canada — Correction of Name*

Notice is hereby given that supplementary letters patent dated October 23, 2001, were issued under the *Canada Corporations Act* to Responsible Gambling Council of Canada / Conseil canadien pour le jeu responsable, corporate number 254490-3.

As a result of a clerical error, the supplementary letters patent were issued containing an error in respect of the corporation's name. In order to avoid undue hardship to the corporation, the Minister has now corrected the name of the corporation to Responsible Gambling Council of Canada / Conseil Canadien Pour Le Jeu Responsable.

April 23, 2002

CHERYL RINGOR  
*Acting Director  
Compliance Branch  
Corporations Directorate*  
For the Minister of Industry

[18-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Conseil canadien pour le jeu responsable — Correction de la dénomination sociale*

Avis est par les présentes donné que des lettres patentes supplémentaires datées du 23 octobre 2001 ont été émises en vertu des dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* à Responsible Gambling Council of Canada / Conseil canadien pour le jeu responsable, numéro corporatif 254490-3.

En raison d'une erreur d'écriture, les lettres patentes supplémentaires ont été émises contenant une erreur relative à la dénomination sociale. Afin d'éviter des difficultés indues à la société, le ministre a maintenant corrigé le nom de la société pour Responsible Gambling Council of Canada / Conseil Canadien Pour Le Jeu Responsable.

Le 23 avril 2002

*Le directeur par intérim  
Direction de la conformité  
Direction générale des corporations*

CHERYL RINGOR  
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
386333-6	CHARLES DARWIN FOUNDATION OF CANADA FONDATION CHARLES DARWIN DU CANADA	19/03/2002
377018-4	FONDATION ARCOMM - ARCOMM FOUNDATION	20/03/2002
296474-1	FORT GOOD HOPE METIS NATION LOCAL #54 FINANCIAL CORPORATION	04/03/2002
296472-4	FORT GOOD HOPE METIS NATION LOCAL #54 LAND CORPORATION	04/03/2002
297205-1	FORT NORMAN METIS LAND CORPORATION	04/03/2002
297206-9	FORT NORMAN METIS FINANCIAL CORPORATION	04/03/2002
351460-9	INROADS/Toronto	05/03/2002
394566-9	KIMBERLEY & DISTRICT COMMUNITY FOUNDATION	09/04/2002
388353-1	OFILMS	08/03/2002
065664-0	SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY IN CANADA	01/18/2002
304400-9	THE CANADIAN COUNCIL ON CONTINUING EDUCATION IN PHARMACY LE CONSEIL CANADIEN DE L'EDUCATION PERMANENTE EN PHARMACIE	19/03/2002
366572-1	THE GONZAGA FOUNDATION	21/02/2002
375271-2	THE LAUGHING EARTH FOUNDATION	08/04/2002
052459-0	THE MUTTART FOUNDATION	12/03/2002
298244-7	TULITA FINANCIAL CORPORATION	04/03/2002
039980-9	VIDEO CABARET INTERNATIONAL	15/02/2002

April 25, 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director  
Incorporation and Disclosure  
Services Branch*  
For the Minister of Industry

[18-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 25 avril 2002

*Le directeur par intérim  
Direction des services de constitution  
et de diffusion d'information*

ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
022873-7	CANADIAN EQUESTRIAN FEDERATION — FEDERATION EQUESTRE CANADIENNE	Equine Canada / Canada Hippique	08/03/2002
310521-1	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRUST FONDS CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE	EGALE Canada - Human Rights Trust / Fonds ÉGALE Canada pour les Droits De la Personne	07/03/2002
348778-4	CDNX INVESTOR EDUCATION INSTITUTE	Canadian Foundation for Investor Education Fondation canadienne pour la formation des investisseurs	21/02/2002
391571-9	GILLES ET JULIA OUELLETTE FOUNDATION	THE OUELLETTE FAMILY FOUNDATION	06/03/2002
280433-6	M.A. MOTZ FOUNDATION	The Motz Family Foundation	05/03/2002
234790-3	The Canadian Palestinian Foundation La Fondation Canada-Palestinienne	The Canadian Palestinian Foundation of Québec / La Fondation Canado-Palestinienne du Québec	13/02/2002

April 25, 2002

Le 25 avril 2002

ROBERT WEIST  
*Acting Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

*Le directeur par intérim*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[18-1-o]

[18-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*Quebec Port Authority — Supplementary Letters Patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Quebec Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

**WHEREAS** by Ministerial Order dated November 5, 2001, the Minister of the Environment of Quebec transferred to the Government of Canada the right to use a deep water lot, as more fully described below, to allow dredging to make a new extended wharf fully usable, all for purposes of marine navigation and on conditions and with restrictions set forth in the Ministerial Order;

**WHEREAS** by private writing signed by the Minister of Transport, duly authorized in accordance with subsection 5(2) of the *Federal Real Property Regulations* (P.C. 1992-1837 August 27, 1992), or his authorized representative, and taking effect on the date of signature, Her Majesty the Queen in Right of Canada accepted the transfer of the right of use of this deep water lot on the conditions and with the restrictions set forth in the Ministerial Order of the Minister of the Environment of Quebec dated November 5, 2001;

**WHEREAS** Schedule B of the Letters Patent describes the federal immovables under the administration of the Authority;

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999, ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire de Québec (« Administration »), en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*;

**ATTENDU QUE** par arrêté ministériel en date du 5 novembre 2001, le ministre de l'Environnement du Québec a transféré au gouvernement du Canada le droit d'usage d'un lot en eau profonde, plus amplement décrit ci-dessous, afin qu'il soit l'objet d'opérations de dragage visant à rendre pleinement utilisable un nouveau quai allongé, le tout à des fins liées à la navigation maritime et aux conditions et restrictions stipulées à cet arrêté ministériel;

**ATTENDU QUE** par acte sous seing privé signé par le ministre des Transports, dûment habilité en vertu du paragraphe 5(2) du *Règlement concernant les immeubles fédéraux* (C.P. 1992-1837 du 27 août 1992), ou son représentant autorisé, et prenant effet à la date de sa signature, Sa Majesté la Reine du Chef du Canada a accepté le transfert du droit d'usage de ce lot en eau profonde, aux conditions et restrictions énoncées à l'arrêté ministériel du ministre de l'Environnement du Québec du 5 novembre 2001;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « B » des Lettres patentes décrit les immeubles fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration;

**AND WHEREAS** the Board of Directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule B of the Letters Patent the immovable so transferred and hereinafter described;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by adding the following as paragraph (E) at the end of Schedule B of the Letters Patent:

**(E) Description of the federal real property under the administration of the Quebec Port Authority and the nature of the transfer**

<u>Nature of the transfer</u>	<u>Date</u>	<u>Names and capacities of the parties</u>	<u>Description of the immovable concerned</u>
Transfer of the right to use a deep water lot by Ministerial Order of the Minister of the Environment of Quebec	November 5, 2001	The Government of Quebec represented by the Department of Environment of Quebec, the assignor	A deep water lot situated in the bed of the St. Lawrence River (at the mouth of the Saint-Charles River) known and designated as Lot 2 451 785 of the cadastre of Quebec, Registration Division of Quebec, and containing an area of three thousand nine hundred and forty-three square metres (3,943.0 m <sup>2</sup> ), as shown on a plan prepared by Mr. Richard Carrier, land surveyor, dated April 5, 2001, as his minute number 5274 and his file number RC-60.
Acceptance of the transfer of the right of use by private writing by Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Minister of Transport	April 14, 2002	The Government of Canada, represented by the Minister of Transport, the assignee	

**Conditions and Restrictions of Transfer as stipulated in the instruments of transfer:**

- The Government of Canada will pay to the Department of the Environment the sum of five hundred dollars (\$500.00) as the cost of transferring the right of use of the above-mentioned lot, plus the Goods and Services Tax;
- The right hereby transferred, as well as any works and improvements that will have been erected on the aforesaid lot, cannot be leased, transferred or used for other purposes without the prior authorization of the Government of Quebec;
- Should the lot for which a right of use is hereby transferred, or any works and improvements erected thereon, as the case may be, no longer be required or be abandoned by the Government of Canada or cease to be used for the purposes for which this transfer is granted, notice thereof shall be given by the Government of Canada to the Minister of the Environment; retrocession of the right to use this lot, the works and improvements will be made by act of transfer of administration and control from the Government of Canada to the Government of Quebec and without any further formality on the part of the Government of Quebec, all without compensation. Should the works or improvements not be required by the Government of Quebec, represented for this purpose by the Minister of the Environment, the Government of Canada shall, within one year from written notice to the Minister of the Environment to this

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « B » des Lettres patentes l'immeuble ainsi transféré et décrit ci-après;

**À CES CAUSES** en vertu des pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'ajout à la fin de l'Annexe « B » des Lettres patentes, comme paragraphe E), de ce qui suit :

**E) Description de l'immeuble fédéral dont la gestion est confiée à l'Administration portuaire de Québec et nature de l'acte de transfert**

<u>Nature de l'acte de transfert</u>	<u>Date</u>	<u>Nom et qualité des parties</u>	<u>Description de l'immeuble affecté</u>
Transfert du droit d'usage d'un lot en eau profonde, par arrêté ministériel du ministre de l'Environnement du Québec	5 novembre 2001	Le gouvernement du Québec, représenté par le ministre de l'Environnement du Québec, cédant	Un lot en eau profonde situé dans le lit du fleuve Saint-Laurent (à l'embouchure de la rivière Saint-Charles), connu et désigné comme le lot 2 451 785 du cadastre du Québec, circonscription foncière de Québec, contenant une superficie de trois mille neuf cent quarante-trois mètres carrés (3 943,0 m <sup>2</sup> ), montré sur un plan préparé par M. Richard Carrier, arpenteur-géomètre, daté du 5 avril 2001, sous sa minute numéro 5274, son dossier numéro RC-60.
Acceptation du transfert du droit d'usage, par acte sous seing privé par Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée par le ministre des Transports	14 avril 2002	Le gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Transports, cessionnaire	

**Conditions et Restrictions de Transfert, telles que stipulées dans les actes de transfert :**

- Le gouvernement du Canada paiera au ministère de l'Environnement la somme de cinq cents dollars (500.00 \$) comme coût du transfert du droit d'usage du lot susmentionné, montant auquel doit être ajoutée la taxe sur les produits et services;
- Le droit faisant l'objet du présent transfert, ainsi que les ouvrages et améliorations qui auront été érigés sur le lot ci-dessus mentionné ne pourront être loués, transférés ou affectés à d'autres fins sans l'autorisation préalable du gouvernement du Québec;
- Dans le cas où le lot faisant l'objet du présent transfert d'un droit d'usage, ainsi que les ouvrages et améliorations érigés sur celui-ci le cas échéant, ne seraient plus requis, ou seraient abandonnés par le gouvernement du Canada, ou encore cesseraient d'être utilisés aux fins pour lesquelles le présent transfert est consenti, un avis du gouvernement du Canada devra être donné au ministre de l'Environnement; la rétrocession du droit d'usage de ce lot, des ouvrages et améliorations se fera par acte de transfert de gestion et maîtrise du gouvernement du Canada au gouvernement du Québec et sans aucune autre formalité de la part du gouvernement du Québec, le tout sans indemnité. Dans le cas où les ouvrages et améliorations ne seraient pas requis par le gouvernement du Québec, représenté à cette fin par le ministre de l'Environnement, le gouvernement du Canada

effect, demolish the works and improvements and thus restore the premises to their natural state, to the full satisfaction of the Government of Quebec.

(d) After receiving two originals of this Order, the Government of Canada must forward to the Minister of the Environment a true copy of its instrument of acceptance;

(e) This transfer will take effect upon the date of acceptance by the Government of Canada;

(f) The mining rights within the lot referred to by this Order, as well as the water rights, remain under the authority of the Government of Quebec.

These Supplementary Letters Patent take effect on the date of their issuance.

Issued under my hand this 14th day of April, 2002.

---

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[18-1-o]

devra, dans un délai d'un an à compter d'un avis écrit au ministre de l'Environnement à cet effet, démolir les ouvrages et améliorations et ainsi remettre les lieux dans leur état naturel et ce, à la pleine satisfaction du gouvernement du Québec;

d) Après réception de deux originaux du présent arrêté, le gouvernement du Canada devra transmettre au ministre de l'Environnement une copie conforme de son acte d'acceptation;

e) Le présent transfert ne deviendra effectif qu'à la date de l'acte d'acceptation du gouvernement du Canada;

f) Les droits miniers à l'intérieur du lot visé par le présent arrêté ainsi que les droits sur l'eau demeurent sous l'autorité du gouvernement du Québec.

Les présentes Lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date de leur émission.

Délivrées sous mon seing le 14<sup>e</sup> jour d'avril 2002.

---

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

[18-1-o]



**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at April 10, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion .....		1. Capital paid up .....	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund .....	25,000,000
(a) U.S. Dollars .....	\$ 317,429,757	3. Notes in circulation .....	36,174,666,227
(b) Other currencies .....	4,782,163	4. Deposits:	
Total .....	\$ 322,211,920	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada .....	\$ 2,041,041,936
(a) Government of Canada .....		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments .....		Governments .....	373,058,124
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association .....	378,221,167	Canadian Payments	
Total .....	378,221,167	Association .....	51,531,885
4. Investments		(e) Other .....	279,436,287
(At amortized values):		Total .....	2,745,068,232
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada .....	11,186,051,390	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada .....	150,181,950
guaranteed by Canada		(b) To others .....	
maturing within three		Total .....	150,181,950
years .....	8,945,632,062	6. All other liabilities .....	357,677,387
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years .....	17,956,544,147		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada .....			
(e) Other Bills .....			
(f) Other investments .....	2,633,197		
Total .....	33,090,860,796		
5. Bank premises .....	144,969,772		
6. All other assets .....	521,330,141		
Total .....	\$ 39,457,593,796		
		Total .....	\$ 39,457,593,796

**NOTES**

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....	\$ 3,634,594,752
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years .....	9,394,458,698
(c) Securities maturing in over 10 years .....	4,927,490,697
	\$ 17,956,544,147

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ \_\_\_\_\_

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE  
*Governor*

Ottawa, April 11, 2002

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 10 avril 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 317 429 757	3. Billets en circulation .....	36 174 666 227
b) Autres devises .....	4 782 163	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 322 211 920	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 041 041 936
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	373 058 124
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	378 221 167	des paiements .....	51 531 885
Total .....	378 221 167	e) Autres dépôts.....	279 436 287
4. Placements		Total.....	2 745 068 232
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	11 186 051 390	Canada.....	150 181 950
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	150 181 950
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	357 677 387
les trois ans.....	8 945 632 062		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	17 956 544 147		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	38 090 860 796		
5. Locaux de la Banque .....	144 969 772		
6. Divers .....	521 330 141		
Total .....	\$ 39 457 593 796		
		Total.....	\$ 39 457 593 796

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 634 594 752
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 394 458 698
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 927 490 697
	\$ 17 956 544 147

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 11 avril 2002

[18-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at April 17, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 315,861,294		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 4,800,342	3.	Notes in circulation..... 36,131,215,756
	Total ..... \$ 320,661,636	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,207,855,210
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments .....
	Payments Association..... 555,709,982	(c)	Banks..... 557,657,467
	Total ..... 555,709,982	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 44,602,197
	(a) Treasury Bills of		Other..... 273,871,931
	Canada ..... 11,234,740,427		Total..... 3,083,986,805
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada ..... 150,324,729
	years..... 8,945,766,738	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 150,324,729
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities .....
	not maturing within three		318,725,902
	years..... 17,956,367,852		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 38,139,508,214		
5.	Bank premises .....		
	145,236,893		
6.	All other assets .....		
	553,136,467		
	Total ..... \$ 39,714,253,192		
		Total..... \$ 39,714,253,192	

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,634,606,173
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,394,354,965
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,927,406,714
	\$ 17,956,367,852

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE  
Governor

Ottawa, April 18, 2002

[18-1-o]

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 17 avril 2002

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 315 861 294	3. Billets en circulation .....	36 131 215 756
b) Autres devises .....	<u>4 800 342</u>	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 320 661 636	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 2 207 855 210
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	557 657 467
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	<u>555 709 982</u>	des paiements .....	44 602 197
Total .....	555 709 982	e) Autres dépôts.....	<u>273 871 931</u>
4. Placements		Total.....	3 083 986 805
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	11 234 740 427	Canada.....	150 324 729
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	150 324 729
le Canada, échéant dans	8 945 766 738	6. Divers .....	318 725 902
les trois ans.....		Total.....	<u>39 714 253 192</u>
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas	17 956 367 852		
dans les trois ans.....			
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	<u>2 633 197</u>		
Total .....	38 139 508 214		
5. Locaux de la Banque .....	145 236 893		
6. Divers .....	<u>553 136 467</u>		
Total .....	\$ <u>39 714 253 192</u>		
		Total.....	\$ <u>39 714 253 192</u>

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 3 634 606 173
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 394 354 965
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	4 927 406 714
	<u>\$ 17 956 367 852</u>

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ \_\_\_\_\_

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ \_\_\_\_\_

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 18 avril 2002

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On February 13, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act* (the Act), entered into a compliance agreement with Claude Léveillé, campaign manager for the Bloc Québécois in the electoral district of Louis-Hébert, Quebec.

On April 10, 2002, notice of compliance was filed with the court that ended the prosecution against Claude Léveillé, as provided for in subsection 518(2) of the Act.

In this agreement, Claude Léveillé acknowledges his interference on November 17, 2000, at the advance poll located in the municipal hall of the city of Cap-Rouge. This interference has caused, for about 30 minutes, the suspension of the vote and electoral activities that were being conducted. Mr. Léveillé recognizes that no person shall wilfully obstruct election officers in the performance of their duties, thereby contravening paragraphs 43(a) and 484(3)(e) of the *Canada Elections Act*.

Prior to the conclusion of this agreement, the Commissioner has taken into account that Claude Léveillé had published, on November 25, 2001, in the newspaper *L'Appel de Sainte-Foy*, the facts relating to his admission of responsibility. Claude Léveillé had also made, on December 6, 2001, a charitable donation to the non-profit organization La Courtepointe, located in the city of Québec.

In summary, the agreement required Claude Léveillé:

- to admit the truthfulness of the facts and admit responsibility for the act that constituted an offence;
- to recognize that he should have brought his complaint to the Returning Officer or Elections Canada headquarters;
- to admit that his conduct, which may have compromised the free exercise of democratic rights, cannot be tolerated in a free democratic society;
- to be conscious that his actions have contributed, to a certain extent, to bring discredit to the electoral process;

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 13 février 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi), a conclu une transaction avec Claude Léveillé, directeur de l'organisation pour le Bloc Québécois, dans la circonscription électorale de Louis-Hébert (Québec).

Le 10 avril 2002, le dépôt de la notification à la cour suivant laquelle la transaction a été exécutée a eu pour effet, tel qu'il est prévu au paragraphe 518(2) de la Loi, de mettre fin aux poursuites engagées contre Claude Léveillé.

Dans cette transaction, Claude Léveillé reconnaît que son intervention au bureau de vote par anticipation situé à l'hôtel de ville de Cap-Rouge, le 17 novembre 2000, a entraîné, pendant une trentaine de minutes, la suspension du vote et des activités électorales qui s'y déroulaient. M. Léveillé reconnaît qu'il est interdit à quiconque d'entraver volontairement le travail des fonctionnaires électoraux, ce qui contrevient aux alinéas 43(a) et 484(3)(e) de la *Loi électorale du Canada*.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire a tenu compte que Claude Léveillé avait publié, dans le journal *L'Appel de Sainte-Foy* du 25 novembre 2001, les faits liés à son admission de responsabilité pour l'infraction reprochée. M. Léveillé avait aussi, le 6 décembre 2001, fait un don à l'organisme communautaire connu sous le nom de La Courtepointe, situé dans la ville de Québec.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Claude Léveillé :

- admette la véracité des faits et sa responsabilité relativement aux faits constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse qu'il aurait dû faire part de ses griefs au directeur du scrutin de la circonscription ou, à défaut, à Elections Canada;
- admette que son comportement, susceptible de compromettre le libre exercice du droit de vote des électeurs, ne saurait être toléré dans une société démocratique;

- to appreciate the importance of not obstructing election officers in the performance of their duties; and
- to undertake to henceforth respect this requirement.

Ottawa, April 25, 2002

RAYMOND A. LANDRY  
*Commissioner of Canada Elections*

[18-1-o]

- soit conscient que son action a pu contribuer, dans une certaine mesure, à jeter le discrédit sur le processus;
- apprécie l'importance de ne pas entraver volontairement l'action des fonctionnaires électoraux;
- s'engage à respecter cette exigence à l'avenir.

Ottawa, le 25 avril 2002

*Le commissaire aux élections fédérales*  
RAYMOND A. LANDRY

[18-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Educational and Training Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-005) from SPMgroup Ltd., of Toronto, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. DND 2002/0063) by the Department of National Defence (DND). The requirement is for the delivery of a generic project management course. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that DND improperly applied a mandatory criteria set out in the Request for Proposal.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, April 23, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[18-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Marine*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-003) from Polaris Inflatable Boats (Canada) Ltd., of Langley, British Columbia, concerning a procurement (Solicitation No. W8472-01MM02/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of National Defence. The requirement is for the supply and delivery of 40 rigid inflatable boats with aluminum hulls, as well as engineering drawings, associated lists and reference documents. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the Request for Proposal contains restrictive mandatory requirements.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, April 22, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[18-1-o]

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services pédagogiques et formation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-005) déposée par SPMgroup Ltée, de Toronto (Ontario), concernant un marché (invitation n° DND 2002/0063) passé par le ministère de la Défense nationale (MDN). Le besoin est en matière de présentation d'un cours sur la gestion de projets génériques. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le MDN a incorrectement appliqué un critère obligatoire énoncé dans la demande de propositions.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 avril 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[18-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Marine*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-003) déposée par Polaris Inflatable Boats (Canada) Ltd., de Langley (Colombie-Britannique), concernant un marché (invitation n° W8472-01MM02/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Défense nationale. Le besoin est en matière de fourniture et livraison de 40 embarcations pneumatiques à coque rigide, munies de coques en aluminium, ainsi que des dessins techniques, des listes nécessaires et des documents de référence. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que la demande de propositions contient des exigences obligatoires restrictives.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 22 avril 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[18-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## ORDER

*Fresh Iceberg (Head) Lettuce*

In the matter of an interim review (Interim Review No. RD-2001-002), under subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on November 28, 1997, in Review No. RR-97-002, continuing, without amendment, its finding made on November 30, 1992, in Inquiry No. NQ-92-001, concerning fresh Iceberg (head) lettuce, originating in or exported from the United States of America, for use or consumption in the province of British Columbia

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an interim review of its order made on November 28, 1997, in Review No. RR-97-002, continuing, without amendment, its finding made on November 30, 1992, in Inquiry No. NQ-92-001.

Pursuant to paragraph 76.01(5)(a) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby rescinds its order made on November 28, 1997, in Review No. RR-97-002, continuing, without amendment, its finding made on November 30, 1992, in Inquiry No. NQ-92-001, concerning fresh Iceberg (head) lettuce, originating in or exported from the United States of America, for use or consumption in the province of British Columbia.

Ottawa, April 22, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[18-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## ORDER

*Machine Tufted Carpeting*

In the matter of an expiry review (Expiry Review No. RR-2001-003), under subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on April 21, 1997, in Review No. RR-96-004, continuing with amendment, its finding made on April 21, 1992, in Inquiry No. NQ-91-006, concerning machine tufted carpeting with pile predominantly of nylon, other polyamide, polyester or polypropylene yarns, excluding automotive carpeting and floor coverings of an area less than five square metres, originating in or exported from the United States of America

On August 9, 2001, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) gave notice that, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), it would initiate an expiry review of its order made on April 21, 1997, in Review No. RR-96-004, continuing with amendment, its finding made on April 21, 1992, in Inquiry No. NQ-91-006, concerning machine

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## ORDONNANCE

*Laitue (pommée) Iceberg fraîche*

Eu égard à un réexamen intermédiaire (réexamen intermédiaire n° RD-2001-002), aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 28 novembre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-002, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 30 novembre 1992, dans le cadre de l'enquête n° NQ-92-001, concernant la laitue (pommée) Iceberg fraîche, originaire ou exportée des États-Unis d'Amérique, pour utilisation ou consommation dans la province de la Colombie-Britannique

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à un réexamen intermédiaire de l'ordonnance qu'il a rendue le 28 novembre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-002, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 30 novembre 1992, dans le cadre de l'enquête n° NQ-92-001.

Aux termes de l'alinéa 76.01(5)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur annule, par la présente, l'ordonnance qu'il a rendue le 28 novembre 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-97-002, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 30 novembre 1992, dans le cadre de l'enquête n° NQ-92-001, concernant la laitue (pommée) Iceberg fraîche, originaire ou exportée des États-Unis d'Amérique, pour utilisation ou consommation dans la province de la Colombie-Britannique.

Ottawa, le 22 avril 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[18-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## ORDONNANCE

*Tapis produit sur machine à touffeter*

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2001-003), aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 21 avril 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-96-004, prorogeant, avec modification, ses conclusions rendues le 21 avril 1992, dans le cadre de l'enquête n° NQ-91-006, concernant le tapis produit sur machine à touffeter, fait de poils où prédominent les fils de nylon, d'autres polyamides, de polyester ou de polypropylène, à l'exclusion des tapis pour véhicules automobiles et des couvre-planchers d'une superficie inférieure à 5 m<sup>2</sup>, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique

Le 9 août 2001, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a donné avis qu'il procéderait, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance qu'il a rendue le 21 avril 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-96-004, prorogeant, avec modification, ses conclusions rendues le 21 avril



tufted carpeting with pile predominantly of nylon, other polyamide, polyester or polypropylene yarns, excluding automotive carpeting and floor coverings of an area less than five square metres, originating in or exported from the United States of America.

On December 7, 2001, the Commissioner, pursuant to paragraph 76.03(7)(a) of SIMA, determined that the expiry of the order made by the Tribunal on April 21, 1997, in Review No. RR-96-004, concerning the above-mentioned goods was unlikely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

Pursuant to subparagraph 76.03(12)(a)(i) of SIMA, the Tribunal hereby rescinds the order made in Review No. RR-96-004, concerning the above-mentioned goods.

Ottawa, April 22, 2002

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[18-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

1992, dans le cadre de l'enquête n° NQ-91-006, concernant le tapis produit sur machine à touffeter, fait de poils où prédominent les fils de nylon, d'autres polyamides, de polyester ou de polypropylène, à l'exclusion des tapis pour véhicules automobiles et des couvre-planchers d'une superficie inférieure à 5 m<sup>2</sup>, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique.

Le 7 décembre 2001, le commissaire a décidé, aux termes de l'alinéa 76.03(7)(a) de la LMSI, que l'expiration de l'ordonnance rendue par le Tribunal le 21 avril 1997, dans le cadre du réexamen n° RR-96-004, concernant les marchandises susmentionnées, ne causerait vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Aux termes du sous-alinéa 76.03(12)(a)(i) de la LMSI, le Tribunal annule par la présente l'ordonnance qu'il a rendue dans le cadre du réexamen n° RR-96-004, concernant les marchandises susmentionnées.

Ottawa, le 22 avril 2002

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[18-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-96 *April 22, 2002*

Collin Catarat  
Dillon, Saskatchewan

Renewed — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKBR-FM Dillon, from September 1, 2002, to August 31, 2003.

2002-97 *April 22, 2002*

La Magnétothèque  
Montréal, Quebec

Renewed — Broadcasting licence for the French-language national audio programming undertaking, La Magnétothèque, from September 1, 2002, to March 31, 2003.

2002-98 *April 22, 2002*

3216195 Canada Inc.  
Across Canada

Renewed — Broadcasting licence for the national English-language direct-to-home pay-per-view television service, Sports Special, from September 1, 2002, to August 31, 2003.

2002-99 *April 22, 2002*

National Broadcast Reading Service (Voice Print)  
Toronto, Ontario

Renewed — Broadcasting licence for the English-language national audio programming undertaking, the National Broadcast Reading Service (Voice Print), from September 1, 2002, to March 31, 2003.

2002-100 *April 22, 2002*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts and La Martre, Quebec

Approved — Extension of time limit to implement a new radio transmitter of CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts at La Martre, until July 25, 2002.

2002-101 *April 22, 2002*

Communications CHIC (C.H.I.C.)  
Rouyn-Noranda, Quebec

Approved — Extension of time limit to implement a new radio programming undertaking at Rouyn-Noranda, until March 5, 2003.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-96 *Le 22 avril 2002*

Collin Catarat  
Dillon (Saskatchewan)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKBR-FM Dillon, du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au 31 août 2003.

2002-97 *Le 22 avril 2002*

La Magnétothèque  
Montréal (Québec)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation sonore nationale de langue française, La Magnétothèque, du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au 31 mars 2003.

2002-98 *Le 22 avril 2002*

3216195 Canada Inc.  
L'ensemble du Canada

Renouvelé — Licence de radiodiffusion du service national de programmation de télévision à la carte de langue anglaise distribué par satellite de radiodiffusion directe, Sports Special, du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au 31 août 2003.

2002-99 *Le 22 avril 2002*

National Broadcast Reading Service (Voice Print)  
Toronto (Ontario)

Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation sonore nationale de langue anglaise, National Broadcast Reading Service (Voice Print), du 1<sup>er</sup> septembre 2002 au 31 mars 2003.

2002-100 *Le 22 avril 2002*

Radio du Golfe inc.  
Sainte-Anne-des-Monts et La Martre (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts à La Martre, jusqu'au 25 juillet 2002.

2002-101 *Le 22 avril 2002*

Communications CHIC (C.H.I.C.)  
Rouyn-Noranda (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'une nouvelle entreprise de programmation de radio à Rouyn-Noranda, jusqu'au 5 mars 2003.

2002-102	April 22, 2002	2002-102	Le 22 avril 2002
3098-9289 Québec inc. Maniwaki, Quebec		3098-9289 Québec inc. Maniwaki (Québec)	
Approved — Transfer of the effective control of 3098-9289 Québec inc., licensee of the radio programming undertaking CFOR-FM Maniwaki.		Approuvé — Transfert du contrôle effectif de la société 3098-9289 Québec inc., titulaire de la licence de l'entreprise de programmation de radio CFOR-FM Maniwaki.	
2002-103	April 22, 2002	2002-103	Le 22 avril 2002
3553230 Canada Inc. Saint-Constant, Quebec		3553230 Canada Inc. Saint-Constant (Québec)	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for CJMS Saint-Constant by increasing the effective radiated power of its transmitter from 5,000 watts to 10,000 watts during the day and from 1,100 watts to 5,000 watts during the night.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de CJMS Saint-Constant en augmentant la puissance apparente rayonnée de son émetteur de 5 000 watts à 10 000 watts le jour et de 1 100 watts à 5 000 watts la nuit.	
2002-104	April 22, 2002	2002-104	Le 22 avril 2002
Cogeco Câble Canada inc. Windsor, Ontario		Cogeco Câble Canada inc. Windsor (Ontario)	
Approved — Addition of Amherstburg and Belle River to the authorized service area.		Approuvé — Ajout de Amherstburg et Belle River à la zone de desserte autorisée.	
2002-105	April 22, 2002	2002-105	Le 22 avril 2002
Canadian Broadcasting Corporation Toronto and Shelburne, Ontario		Société Radio-Canada Toronto et Shelburne (Ontario)	
Approved — Extension of time limit to implement a new transmitter of CBLA-FM Toronto at Shelburne, until May 31, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CBLA-FM Toronto à Shelburne, jusqu'au 31 mai 2002.	
2002-106	April 22, 2002	2002-106	Le 22 avril 2002
Natotawin Broadcasting Inc. La Ronge and Meadow Lake, Saskatchewan		Natotawin Broadcasting Inc. La Ronge et Meadow Lake (Saskatchewan)	
Approved — Extension of time limit to implement a new transmitter of CJLR-FM La Ronge at Meadow Lake, until April 30, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CJLR-FM La Ronge à Meadow Lake, jusqu'au 30 avril 2002.	
2002-107	April 22, 2002	2002-107	Le 22 avril 2002
Aboriginal Voices Radio Inc. Calgary, Alberta		Aboriginal Voices Radio Inc. Calgary (Alberta)	
Approved — Extension of time limit to implement a new radio programming undertaking at Calgary, until March 12, 2003.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'une nouvelle entreprise de programmation de radio à Calgary, jusqu'au 12 mars 2003.	
2002-108	April 22, 2002	2002-108	Le 22 avril 2002
Cogeco Diffusion inc. Montréal and Laval, Quebec		Cogeco Diffusion inc. Montréal et Laval (Québec)	
Approved — Extension of time limit to implement a new transitional digital radio programming undertaking at Montréal and Laval, until September 17, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'une nouvelle entreprise de programmation de radio numérique de transition à Montréal et à Laval, jusqu'au 17 septembre 2002.	
2002-109	April 22, 2002	2002-109	Le 22 avril 2002
Quatsino Cablevision System Ltd. Holberg/San Josef and Coal Harbour, British Columbia		Quatsino Cablevision System Ltd. Holberg/San Josef et Coal Harbour (Colombie-Britannique)	
Revocation of the licences for the cable distribution undertakings authorized to serve Holberg/San Josef and Coal Harbour.		Révocation des licences détenues relativement aux entreprises de distribution par câble autorisées à desservir Holberg/San Josef et Coal Harbour.	

2002-110	April 22, 2002	2002-110	Le 22 avril 2002
Key Media Ltd. Across Canada		Key Media Ltd. L'ensemble du Canada	
The Commission considers the authority granted for a national English-language Category 2 specialty television service as being null and void.		Le Conseil considère l'autorisation afin d'exploiter un service national de langue anglaise de catégorie 2 nulle et sans effet.	
2002-111	April 22, 2002	2002-111	Le 22 avril 2002
Fabrique de la Paroisse St-Janvier de Weedon Weedon, Quebec		Fabrique de la Paroisse St-Janvier de Weedon Weedon (Québec)	
Approved — Relocation of the transmitter to a site located on Road 257 N at 1.1 km from the current site.		Approuvé — Déplacement de l'émetteur sur un site sur la route 257 Nord à 1,1 km de l'ancienne adresse.	
2002-112	April 22, 2002	2002-112	Le 22 avril 2002
KPMG Inc. (receiver for Coultis Broadcasting Limited) St. Catharines, Ontario		KPMG Inc. (administrateur judiciaire pour Coultis Broadcasting Limited) St. Catharines (Ontario)	
Approved — Extension, until August 31, 2002, of the temporary management authority and the appointment of KPMG Inc. as receiver for Coultis Broadcasting Limited.		Approuvé — Prorogation, jusqu'au 31 août 2002, de l'autorisation d'exercer la gestion intérimaire et de prolonger la nomination au titre d'administrateur judiciaire pour Coultis Broadcasting Limited.	
2002-113	April 22, 2002	2002-113	Le 22 avril 2002
Network Television International Inc. Across Canada		Network Television International Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Transfer of all the Class A common shares from Phillip Koneswaran to MediaNet Canada Ltd.		Approuvé — Transfert de toutes les actions ordinaires de classe A de Phillip Koneswaran à MediaNet Canada Ltd.	
2002-114	April 22, 2002	2002-114	Le 22 avril 2002
Bell Nordiq Group Inc. (formerly known as Télébec ltée), on behalf of a corporation to be incorporated La Sarre, Rouyn-Noranda, etc., Quebec		Bell Nordiq Group Inc. (anciennement Télébec ltée), au nom d'une société devant être constituée La Sarre, Rouyn-Noranda, etc. (Québec)	
Approved — Transfer of effective control of certain wholly-owned subsidiaries of Télébec to a limited partnership, namely Télébec Limited Partnership.		Approuvé — Transfert du contrôle effectif de certaines sociétés filiales à part entière de Télébec à une société en commandite, Télébec, société en commandite.	
2002-115	April 26, 2002	2002-115	Le 26 avril 2002
Russell C. Cook, on behalf of a non-profit corporation to be incorporated Opaskwayak Cree Nation (The Pas), Manitoba		Russell C. Cook, au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée Opaskwayak Cree Nation (The Pas) [Manitoba]	
Approved — Extension of the time limit to implement a new radio programming undertaking at Opaskwayak Cree Nation near The Pas, until October 25, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'une nouvelle entreprise de programmation de radio à Opaskwayak Cree Nation près de The Pas, jusqu'au 25 octobre 2002.	
2002-116	April 26, 2002	2002-116	Le 26 avril 2002
Rogers Broadcasting Limited Vancouver and Whistler, British Columbia		Rogers Broadcasting Limited Vancouver et Whistler (Colombie-Britannique)	
Approved — Extension of the time limit to implement a new transmitter of CKKS-FM Vancouver at Whistler, until May 31, 2002.		Approuvé — Prorogation de la date de la mise en œuvre d'un nouvel émetteur de CKKS-FM Vancouver à Whistler, jusqu'au 31 mai 2002.	
2002-117	April 26, 2002	2002-117	Le 26 avril 2002
1333598 Ontario Limited Thunder Bay and Pigeon River, Ontario		1333598 Ontario Limited Thunder Bay et Pigeon River (Ontario)	
Approved — Transfer of the effective control of 1333598 Ontario Limited, licensee of the radio programming undertaking		Approuvé — Transfert du contrôle effectif de 1333598 Ontario Limited, titulaire de la licence de l'entreprise de programmation	

CITB-FM Thunder Bay and its transmitter CIPR-FM Pigeon River to Northwest Broadcasting Inc.

de radio CITB-FM Thunder Bay et de son émetteur CIPR-FM Pigeon River à Northwest Broadcasting Inc.

2002-118

April 26, 2002

2002-118

Le 26 avril 2002

Radio Beauce inc.  
Saint-Georges and Saint-Georges-de-Beauce, Quebec

Radio Beauce inc.  
Saint-Georges et Saint-Georges-de-Beauce (Québec)

Approved — Transfer the effective control of Radio Beauce inc., licensee of the radio programming undertakings CHJM-FM Saint-Georges and CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce to Marie Jalbert.

Approuvé — Transfert du contrôle effectif de Radio Beauce inc., titulaire des licences des entreprises de programmation de radio CHJM-FM Saint-Georges et CKRB-FM Saint-Georges-de-Beauce à Marie Jalbert.

2002-119

April 26, 2002

2002-119

Le 26 avril 2002

Canadian Satellite Communications Inc. (Cancom)  
Across Canada

Les Communications par satellite canadien inc. (Cancom)  
L'ensemble du Canada

Approved — Distribution of all licensed radio and conventional television programming undertakings.

Approuvé — Distribution du signal de toutes les entreprises de programmation de radio et de télévision traditionnelle autorisées.

[18-1-o]

[18-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### PUBLIC HEARING 2002-4-1

### AUDIENCE PUBLIQUE 2002-4-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2002-4 dated March 26, 2002, relating to a public hearing that will be held on June 3, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces the following:

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2002-4 du 26 mars 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 3 juin 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

11. Jack McGaw Consulting Incorporated  
Confederation Bridge, Prince Edward Island  
For a licence to operate an English- and French-language FM low power radio station consisting of a tourist information service from the Confederation Bridge.
12. Uniforêt inc.  
L'Ascension and surrounding areas, Quebec  
For a licence to operate a French-language very low power mobile FM radio warning system at logging operations situated to the north of Lac-Saint-Jean.
13. Rick Martin Trucking Ltd.  
Sundre, Nordegg and surrounding area, Alberta  
For a licence to operate an English-language very low power mobile FM radio warning system at logging operations situated in and around Sundre and Nordegg.
14. Robert G. Hopkins  
Tagish, Yukon Territory  
For a licence to operate an English-language low power commercial FM radio station in Tagish.

11. Jack McGaw Consulting Incorporated  
Confederation Bridge (Île-du-Prince-Édouard)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de faible puissance de langues française et anglaise de renseignements touristiques pour le Pont de la Confédération.
12. Uniforêt inc.  
L'Ascension et les régions avoisinantes (Québec)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue française de très faible puissance au nord de Lac-Saint-Jean où a lieu de l'exploitation forestière.
13. Rick Martin Trucking Ltd.  
Sundre, Nordegg et la région avoisinante (Alberta)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise de très faible puissance dans les régions de Sundre et Nordegg où a lieu de l'exploitation forestière.
14. Robert G. Hopkins  
Tagish (Territoire du Yukon)  
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM commerciale de faible puissance de langue anglaise à Tagish.

Deadline for intervention: May 17, 2002

Date limite d'intervention : le 17 mai 2002

April 26, 2002

Le 26 avril 2002

[18-1-o]

[18-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2002-20

*Review of Exemption Orders for Experimental Video-on-Demand Programming Undertakings, Video Games Programming Service Undertakings and Teleshopping Programming Service Undertakings*

1. The Commission issues exemption orders pursuant to subsection 9(4) of the *Broadcasting Act* (the Act), which provides as follows:

The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

2. In *Policy Regarding the Use of Exemption Orders*, Public Notice CRTC 1996-59, April 26, 1996, the Commission stated that it would conduct a periodic review of exemption orders between five and seven years following the date of their issuance. Appended to the integral version of this notice are the three exemption orders (collectively "the orders") that are now due for such a review. The orders are:

- Exemption Order Respecting Experimental Video-on-Demand Programming Undertakings, as set out in the Appendix to *Exemption Order Respecting Experimental Video-on-Demand Programming Undertakings*, Public Notice CRTC 1994-118, September 16, 1994;
- Exemption Order Respecting Video Games Programming Service Undertakings, as set out in the Appendix to *Policy Governing the Distribution of Video Games Programming Service Undertakings*, Public Notice CRTC 1995-5, January 13, 1995; and
- Exemption Order Respecting Teleshopping Programming Service Undertakings, as set out in the Appendix to *Exemption Order Respecting Teleshopping Programming Service Undertakings*, Public Notice CRTC 1995-14, January 26, 1995.

3. To ensure that all interested parties have an adequate opportunity to participate in the review, including those operating undertakings affected by the orders, the Commission hereby initiates a process consisting of two rounds of written comments. In the first round, interested parties are requested to provide comments on the orders, including their views on whether the orders should continue in effect. Parties wishing to respond to comments filed in the first round will have an opportunity to do so during the second round as set out below.

**Procedures for filing comments**

4. The deadline for the submission of written comments in the first round is June 25, 2002. These initial comments will be made available for examination by the public as soon as possible following the deadline.

5. Interested parties, regardless of whether or not they have participated in the first round, will then have an opportunity to reply to the comments filed during that round. These second-round replies must be submitted by no later than August 26, 2002.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2002-20

*Examen des ordonnances d'exemption relatives aux entreprises expérimentales de VSD, aux entreprises de services de programmation de jeux vidéo, et aux entreprises de services de programmation de télé-achats*

1. Le Conseil émet des ordonnances d'exemption conformément au paragraphe 9(4) de la *Loi sur la radiodiffusion* (la Loi) qui stipule :

Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

2. Dans *Politique relative au recours aux ordonnances d'exemption*, avis public CRTC 1996-59, 26 avril 1996, le Conseil a déclaré qu'il entendait procéder à un examen périodique des ordonnances d'exemption de cinq à sept ans après la date de leur entrée en vigueur. Les trois ordonnances d'exemption suivantes (appelées collectivement « les ordonnances ») qui se trouvent en annexe à la version intégrale du présent document ont maintenant atteint leur date d'examen. Ces ordonnances sont :

- Ordonnance d'exemption relative aux entreprises expérimentales de programmation vidéo sur demande, qui se trouve à l'annexe de *Ordonnance d'exemption relative aux entreprises expérimentales de programmation vidéo sur demande*, avis public CRTC 1994-118, 16 septembre 1994;
- Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de services de programmation de jeux vidéo, qui se trouve à l'annexe de *Politique relative à la distribution de services de programmation de jeux vidéo*, avis public CRTC 1995-5, 13 janvier 1995;
- Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de services de programmation de télé-achats, qui se trouve à l'annexe de *Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de service de programmation de télé-achats*, avis public CRTC 1995-14, 26 janvier 1995.

3. Afin de s'assurer que toutes les parties intéressées aient une occasion convenable de participer à l'examen, y compris celles qui exploitent des entreprises touchées par les ordonnances, le Conseil amorce ici un processus consistant en deux séries d'observations écrites. Au cours de la première série, les parties intéressées seront invitées à faire part de leurs commentaires sur les ordonnances et de leurs points de vue sur le bien-fondé de prolonger ces ordonnances. Les parties désirant répondre aux commentaires déposés au cours de la première série d'observations pourront le faire au cours de la deuxième série d'observations, tel qu'il est établi ci-dessous.

**Procédure de dépôt d'observations**

4. La date limite de présentation des observations écrites au cours de la première série est le 25 juin 2002. Ces premières observations seront rendues publiques aussitôt que possible après la date limite.

5. Les parties intéressées, qu'elles aient pris part ou non à la première série, auront l'occasion de répondre aux observations déposées au cours de cette série. Les réponses écrites dans le cadre de la seconde série doivent être déposées au plus tard le 26 août 2002.

6. The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out below have been followed.

7. Interested parties can file their comments on paper, on diskette or by electronic mail. Submissions longer than five pages should include a summary. Parties wishing to file their comments on paper or on diskette should send them to the Secretary General, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2. Parties wishing to file their comments by electronic mail can do so by sending them to the following address: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca).

8. Electronic submissions should be in the HTML format. As an alternative, those making submissions may use "Microsoft Word" for text and "Microsoft Excel" for spreadsheets.

9. Please number each paragraph of your submission. In addition, please enter the line \*\*\*End of document\*\*\* following the last paragraph. This will help the Commission verify that the document has not been damaged during transmission.

10. The Commission will make comments filed in electronic form available on its Web site at [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) in the official language and format in which they are submitted. Comments filed on paper will be available in the public examination file.

11. The Commission also encourages interested parties to monitor the public examination file (and/or the Commission's Web site) for additional information that they may find useful when preparing their comments.

April 26, 2002

[18-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2002-21

The Commission has received the following application:

1. Canadian Broadcasting Corporation (CBC)  
Riverhurst and Swift Current, Saskatchewan

To add two transmitters at the above-noted localities to offer the programming of CBKT Regina.

Deadline for intervention: May 16, 2002

April 26, 2002

[18-1-o]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### PUBLIC HEARING

*Department of Natural Resources and Energy of New Brunswick*

The National Energy Board (the "Board") has issued Hearing Order MH-2-2002 and Directions on Procedure with respect to an application filed by the Department of Natural Resources and Energy of New Brunswick (the "Applicant"), under paragraph 12(1)(b) and subsections 21(1) and 24(3) of the *National Energy Board Act*, for a hearing to establish a set of rules that will

6. Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt ci-dessous ait été suivie.

7. Les parties intéressées peuvent présenter leurs observations sous forme d'imprimé, sur disquette ou par courriel. Les mémoires de plus de cinq pages doivent inclure un sommaire. Les parties qui veulent présenter leurs observations sous forme d'imprimé ou sur disquette doivent les faire parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2. Les parties qui veulent présenter leurs observations en version électronique par courriel peuvent le faire en les faisant parvenir à l'adresse suivante : [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca).

8. Les mémoires électroniques doivent être en format HTML. Comme autre choix, « Microsoft Word » peut être utilisé pour du texte et « Microsoft Excel » pour les tableaux numériques.

9. Veuillez numéroter chaque paragraphe de votre mémoire. Veuillez aussi inscrire la mention \*\*\*Fin du document\*\*\* après le dernier paragraphe. Cela permettra au Conseil de vérifier que le document n'a pas été endommagé lors de la transmission.

10. Les observations présentées en format électronique seront disponibles sur le site Web du Conseil à [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) dans la langue officielle et le format sous lesquels elles auront été présentées. Les observations soumises sous forme d'imprimé seront versées au dossier public pour consultation.

11. Le Conseil encourage aussi les parties intéressées à examiner le contenu du dossier public (et/ou le site Web du Conseil) pour tous renseignements complémentaires qu'elles pourraient juger utiles lors de la préparation de leurs observations.

Le 26 avril 2002

[18-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2002-21

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Société Radio-Canada (SRC)  
Riverhurst et Swift Current (Saskatchewan)

En vue d'ajouter deux émetteurs aux localités susmentionnées afin d'offrir les émissions de CBKT Regina.

Date limite d'intervention : le 16 mai 2002

Le 26 avril 2002

[18-1-o]

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### AUDIENCE PUBLIQUE

*Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick*

L'Office national de l'énergie (l'« Office ») a diffusé l'ordonnance d'audience MH-2-2002, et les instructions connexes, concernant une demande que le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick (le « demandeur ») a déposée aux termes de l'alinéa 12(1)(b) et des paragraphes 21(1) et 24(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* en vue de la

apply when the Board considers applications for short-term export orders for incremental supplies of Scotian offshore gas if those supplies cannot meet both domestic and export requests for service. The application is available for viewing during normal business hours at the following locations: Department of Natural Resources and Energy, Energy Division, Hugh John Flemming Forestry Centre, Room 150, 1350 Regent Street, Fredericton, New-Brunswick; and National Energy Board, Library, Main Floor, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta.

The oral public hearing is scheduled to commence at 9 a.m. on Monday, July 15, 2002, at the Sheraton Fredericton Hotel, 225 Woodstock Road, Fredericton, New Brunswick. The hearing will be held to obtain the evidence and views of interested parties on the application.

Any person interested in the hearing should consult the Board's Directions on Procedure for Hearing Order MH-2-2002 for further instructions. The Directions on Procedure may be obtained by calling the Board toll-free at 1-800-899-1265 and specifying the MH-2-2002 proceeding. The Directions on Procedure may also be obtained through the Board's Internet site at [www.neb-one.gc.ca](http://www.neb-one.gc.ca) (click on "View Regulatory Documents," under "Exports & Imports," click on "Gas," then click on "The Queen in Right of the Province of New Brunswick" and "Review of Procedures for Short-Term Export Orders for Incremental Supplies of Scotian Gas [MH-2-2002].")

Any person wishing to intervene in this proceeding must file a written intervention with the Secretary of the Board by noon, Mountain Time, on May 8, 2002, and serve one copy to the Applicant at each of the following addresses: Mr. Donald E. Barnett, Assistant Deputy Minister, Department of Natural Resources and Energy, Hugh John Flemming Forestry Centre, Room 150, 1350 Regent Street, Fredericton, New Brunswick E3B 3H1; and Mr. Ian Blue, Q.C., Mr. Arthur Hamilton, Cassels Brock & Blackwell LLP, Barristers and Solicitors, Scotia Plaza, Suite 2100, 40 King Street W, Toronto, Ontario M5H 3C2.

The Applicant will provide a copy of its application, evidence and all related documents to each intervenor.

Any person wishing only to comment on the application may do so in a letter to be filed by noon, Mountain Time, on June 18, 2002, with Michel L. Mantha, Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), [secretary@neb-one.gc.ca](mailto:secretary@neb-one.gc.ca) (Electronic mail).

MICHEL L. MANTHA  
*Secretary*

[18-1-o]

tenue d'une audience pour fixer un nouveau jeu de règles qui s'appliquera lorsque l'Office examine des demandes d'ordonnances pour l'exportation à court terme d'approvisionnements additionnels en gaz de la Plate-forme Néo-Écossaise, si les approvisionnements de cette source ne permettent pas de répondre à la fois à la demande canadienne et à la demande à l'exportation. On peut consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, aux endroits suivants : Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, Division de l'énergie, Centre forestier Hugh John Flemming, Pièce 150, 1350, rue Regent, Fredericton (Nouveau-Brunswick), et Office national de l'énergie, Bibliothèque, Rez-de-chaussée, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta).

L'audience publique débutera le lundi 15 juillet 2002, à 9 h, et se tiendra au Sheraton Fredericton Hotel, 225, chemin Woodstock, Fredericton (Nouveau-Brunswick). L'audience visera à recueillir la preuve et les points de vue des parties intéressées au sujet de la demande.

Toute personne intéressée à participer à l'audience devrait consulter les instructions relatives à la procédure de l'Office sur l'ordonnance d'audience MH-2-2002. Pour obtenir ces instructions, on peut appeler l'Office sans frais au 1-800-899-1265 en précisant qu'il s'agit de l'instance MH-2-2002. On peut aussi consulter les instructions relatives à la procédure sur le site Internet de l'Office au [www.neb-one.gc.ca](http://www.neb-one.gc.ca) (cliquer sur « Consulter les documents de réglementation »; sous la rubrique « Exportations & importations », cliquer sur « Gaz », cliquer sur « The Queen in Right of the Province of New Brunswick », puis sur « Révision des procédures — Ordonnances d'exportation à court terme d'approvisionnements de gaz additionnel provenant de la Plate-forme Néo-Écossaise (MH-2-2002) »).

Toute personne désireuse d'intervenir dans cette instance doit déposer un document d'intervention auprès du secrétaire de l'Office au plus tard le 8 mai 2002, à midi (heure des Rocheuses), et en signifier une copie au demandeur à chacune des adresses suivantes : Monsieur Donald E. Barnett, Sous-ministre adjoint, Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, Centre forestier Hugh John Flemming, Pièce 150, 1350, rue Regent, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 3H1, et Monsieur Ian Blue, c.r., Monsieur Arthur Hamilton, Cassels Brock & Blackwell s.r.l., Avocats, Scotia Plaza, Bureau 2100, 40, rue King Ouest, Toronto (Ontario) M5H 3C2.

Le demandeur fournira à chaque intervenant une copie de sa demande, de la preuve déposée et de tous les documents connexes.

Les personnes qui souhaitent uniquement présenter des commentaires sur la demande peuvent le faire au moyen d'une lettre déposée au plus tard le 18 juin 2002, à midi (heure des Rocheuses) auprès de Michel L. Mantha, Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), [secretaire@neb-one.gc.ca](mailto:secretaire@neb-one.gc.ca) (courriel).

*Le secrétaire*  
MICHEL L. MANTHA

[18-1-o]



**MISCELLANEOUS NOTICES****ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT014360, a description of the site and plans of the Graham River Bridge located 10 km west of Crying Girl Prairie.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, April 24, 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY KREITZ  
*Professional Engineer*

[18-1-o]

**BRADLEY WISEMAN****PLANS DEPOSITED**

Bradley Wiseman hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Bradley Wiseman has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the municipal office of the Electoral of Baie Verte, at Little Bay Islands, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-02-1044, a description of the site and plans of the proposed blue mussels aquaculture site in North Harbour at Little Bay Islands, Notre Dame Bay, Newfoundland and Labrador.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Robert's Arm, March 20, 2002

BRADLEY WISEMAN

[18-1-o]

**AVIS DIVERS****ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT014360, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus de la rivière Graham, à 10 km à l'ouest de Crying Girl Prairie.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 24 avril 2002

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

*L'ingénieur*  
DARBY KREITZ

[18-1-o]

**BRADLEY WISEMAN****DÉPÔT DE PLANS**

Bradley Wiseman donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Bradley Wiseman a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal du district électoral de Baie Verte, à Little Bay Islands (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-02-1044, une description de l'emplacement et les plans d'une installation de mytiliculture que l'on propose de construire dans la baie North, aux îles Little Bay, baie Notre Dame (Terre-Neuve-et-Labrador).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Robert's Arm, le 20 mars 2002

BRADLEY WISEMAN

[18-1]

**CONFLICT MANAGEMENT GROUP CMG CANADA**

## RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that CONFLICT MANAGEMENT GROUP CMG CANADA GROUPE DE GESTION DES CONFLITS CMG CANADA has changed the location of its head office to the City of Toronto, Province of Ontario.

November 1, 2001

L. MICHAEL HAGER  
*Secretary*

[18-1-o]

**GROUPE DE GESTION DES CONFLITS CMG CANADA**

## CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la société CONFLICT MANAGEMENT GROUP CMG CANADA GROUPE DE GESTION DES CONFLITS CMG CANADA a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 1<sup>er</sup> novembre 2001

*Le secrétaire*  
L. MICHAEL HAGER

[18-1-o]

**DENOMME BROS. LOGGING LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Denomme Bros. Logging Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Denomme Bros. Logging Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Timiskaming, at Haileybury, Ontario, under deposit number 160, a description of the site and plans of the proposed installation of a 44-foot portable bridge over the Englehart River, at part north half of south half of Lot 11, Concession 3, Burt Township, from the east side to the west side of the Englehart River.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Englehart, April 17, 2002

RICHARD DENOMME  
*Owner*

[18-1-o]

**DENOMME BROS. LOGGING LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Denomme Bros. Logging Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Denomme Bros. Logging Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Timiskaming, à Haileybury (Ontario), sous le numéro de dépôt 160, une description de l'emplacement et les plans d'un pont amovible d'une longueur de 44 pieds au-dessus de la rivière Englehart, dans la partie nord de la moitié sud du lot 11, concession 3, canton de Burt, de la rive est à la rive ouest de la rivière Englehart.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Englehart, le 17 avril 2002

*Le propriétaire*  
RICHARD DENOMME

[18-1]

**GE CAPITAL CANADA FUNDING COMPANY**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 9, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Security Agreement dated as of March 14, 2002, between 3031787 Nova Scotia Company and GE Capital Canada Funding Company.

April 22, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[18-1-o]

**GE CAPITAL CANADA FUNDING COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 avril 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de garantie en date du 14 mars 2002 entre la 3031787 Nova Scotia Company et la GE Capital Canada Funding Company.

Le 22 avril 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 22, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement dated March 1, 2002, between Greenbrier Leasing Corporation and BC Rail Partnership.

April 24, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[18-1-o]

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 avril 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location en date du 1<sup>er</sup> mars 2002 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la BC Rail Partnership.

Le 24 avril 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**

## ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 7, 2002, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario.

Windsor, April 8, 2002

RACHEL GEIERSBACK  
*Secretary*

[15-4-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 7 mai 2002, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 8 avril 2002

*La secrétaire*  
RACHEL GEIERSBACK

[15-4-o]

**LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 17, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Assignment of Memorandum of Lease Agreement dated as of April 11, 2002, between LaSalle National Leasing Corporation and ORIX Financial Services, Inc.; and
2. Assignment of Memorandum of Lease Agreement dated as of April 11, 2002, between LaSalle National Leasing Corporation and General Electric Capital Corporation.

April 24, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[18-1-o]

**LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 avril 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Convention de cession du résumé du contrat de location en date du 11 avril 2002 entre la LaSalle National Leasing Corporation et la ORIX Financial Services, Inc.;
2. Convention de cession du résumé du contrat de location en date du 11 avril 2002 entre la LaSalle National Leasing Corporation et la General Electric Capital Corporation.

Le 24 avril 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

**LEE J. DOUCETTE**

## PLANS DEPOSITED

Lee J. Doucette hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and

**LEE J. DOUCETTE**

## DÉPÔT DE PLANS

Lee J. Doucette donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour

site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Lee J. Doucette has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince County, at Summerside, Prince Edward Island, under deposit number 5064, a description of the site and plans of a floating dock in Mill River, at 136 Acorn Drive, in front of lot 105.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

O'Leary, April 25, 2002

LEE J. DOUCETTE

[18-1-o]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George/Prince Rupert, at Prince George, British Columbia, Drawing Number 7994-NWPA, Land Registry Reference (deposit) Number PT041243, being a plan of the proposed bridge for Pink Mountain Road (Road No. 187), to be built over Cypress Creek, at approximately kilometre 33, approximately 150 km northwest of Fort St. John, British Columbia, at 56°49' north latitude and 121°50' west longitude. This will modify the existing bridge at the same location. The proposed clearance above high water will be 1.7 m with a channel width of 22.5 m. This exceeds the clearance at the existing bridge.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigational Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, April 23, 2002

JUDITH REID  
*Minister*

[18-1-o]

l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Lee J. Doucette a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Prince, à Summerside (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 5064, une description de l'emplacement et les plans d'un quai flottant dans la rivière Mill, à la hauteur du 136, promenade Acorn, en face du lot 105.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

O'Leary, le 25 avril 2002

LEE J. DOUCETTE

[18-1]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

### DÉPÔT DE PLANS

The Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George/Prince Rupert, à Prince George (Colombie-Britannique), le dessin n° 7994-NWPA, numéro de référence du cadastre (numéro de dépôt) PT041243, lequel est un plan d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Cypress, sur le chemin Pink Mountain (chemin n° 187), près du kilomètre 33, environ 150 km au nord-ouest de Fort St. John (Colombie-Britannique), à 56°49' de latitude nord et 121°50' de longitude ouest, modifiant ainsi le pont actuel au même emplacement. La hauteur libre au-dessus du niveau des crues sera de 1,7 m et la largeur du chenal sera de 22,5 m. Le dégagement projeté dépasse celui du pont actuel.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Services de la navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, on doit communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 23 avril 2002

*La ministre*  
JUDITH REID

[18-1-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under deposit number 519378, a description of the site and plans of the concession road 2/3 bridge over the Frederickhouse River, at Cochrane, Ontario, at lot 3, Concession 4, and lot 3 Concession 3, Township of Fournier, District of Cochrane.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Thornhill, April 16, 2002

URS COLE SHERMAN & ASSOCIATES LTD.

TYLER DRYGAS  
*Environmental Planner*

[18-1-o]

**MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT****PLANS DEPOSITED**

The Municipality of Chatham-Kent hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipality of Chatham-Kent has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent-Chatham, at 40 William Street N, Chatham, Ontario, under deposit number 0614924, a description of the site and plans of the "Fifth Line Bridge over the Raleigh Plains Drain" replacement structure over Raleigh Plains Drain (Jeannettes Creek) at the Community of Raleigh, between 6829 and 6879 Fifth Line.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Chatham-Kent, April 23, 2002

CHRIS MASTERSON  
*General Manager*  
*Engineering and Water/Wastewater Services*

[18-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt 519378, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire pour remplacer le pont existant, à la hauteur de la route de concession 2/3, au-dessus de la rivière Frederickhouse, à Cochrane (Ontario), lot n° 3, concession 4 et du lot n° 3, concession 3, dans le canton de Fournier, district de Cochrane.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Thornhill, le 16 avril 2002

URS COLE SHERMAN & ASSOCIATES LTD.

*L'urbaniste en environnement*

TYLER DRYGAS

[18-1-o]

**MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT****DÉPÔT DE PLANS**

La Municipality of Chatham-Kent donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Municipality of Chatham-Kent a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Chatham-Kent, situé au 40, rue William Nord, Chatham (Ontario), sous le numéro de dépôt 0614924, une description de l'emplacement et les plans des structures de remplacement du pont Fifth Line au-dessus du drain des plaines Raleigh (ruisseau Jeannettes), dans la collectivité de Raleigh, entre les limites 6829 et 6879 (Fifth Line).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Chatham-Kent, le 23 avril 2002

*Le directeur*  
*Service de l'aqueduc et des égouts*  
CHRIS MASTERSON

[18-1]

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION  
COMMISSION****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 17, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Lease No. ON02-001 dated January 1, 2002, between Ontario Northland Transportation Commission and Travellers Financial Corporation.

April 24, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[18-1-o]

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION  
COMMISSION****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 avril 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de location n° ON02-001 en date du 1<sup>er</sup> janvier 2002 entre la Ontario Northland Transportation Commission et la Travellers Financial Corporation.

Le 24 avril 2002

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[18-1-o]

**PACIFIC & WESTERN'S eTRUST OF CANADA INC.****NOTICE OF INTENTION**

Whereas Pacific & Western's eTrust of Canada Inc. ("PWET") has filed an application pursuant to subsection 31(2) of the *Trust and Loan Companies Act* to continue as a federal trust company,

Notice is hereby given that, immediately following the continuation of PWET under the *Trust and Loan Companies Act*, PWET intends to make an application pursuant to subsection 33(1) of the *Bank Act* to the Minister of Finance for letters patent of continuance to continue under the *Bank Act* in the name Pacific & Western Bank of Canada in the English form, and Banque Pacifique et de l'ouest du Canada in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before June 11, 2002, to the Superintendent of Financial Institution, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

London, April 12, 2002

DAVID TAYLOR  
*President and CEO*

[16-4-o]

**PACIFIC & WESTERN'S eTRUST OF CANADA INC.****AVIS D'INTENTION**

Considérant que Pacific & Western's eTrust of Canada Inc. (« PWET ») a déposé une demande de prorogation conformément au paragraphe 31(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour être prorogé comme une société de fiducie fédérale,

Avis est donné par la présente qu'immédiatement après la prorogation de PWET en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, PWET a l'intention de demander au ministre des Finances conformément au paragraphe 33(1) de la *Loi sur les banques* de délivrer des lettres patentes de prorogation en vue de constituer une banque en vertu de la *Loi sur les banques* ayant le nom Banque Pacifique et de l'ouest du Canada en français, et Pacific & Western Bank of Canada en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut soumettre une opposition écrite au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 11 juin 2002.

London, le 12 avril 2002

*Le président-directeur général*  
DAVID TAYLOR

[16-4-o]

**ST. ANTHONY BASIN RESOURCES INC.****PLANS DEPOSITED**

St. Anthony Basin Resources Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, St. Anthony Basin Resources Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Community Council office at Griquet, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA 8200-01-1509, a description of the site and plans of the proposed aquaculture site in Griquet Harbour, at Northwest Arm.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director,

**ST. ANTHONY BASIN RESOURCES INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société St. Anthony Basin Resources Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La St. Anthony Basin Resources Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du conseil local, à Griquet (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA 8200-01-1509, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture que l'on propose de construire dans la baie Griquet, à Northwest Arm.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. Anthony, April 24, 2002

GLEND A ROBERTS  
*Administrative Assistant*

[18-1-o]

#### THOUSAND ISLAND MARINE CONSTRUCTION LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Thousand Island Marine Construction Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Thousand Island Marine Construction Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and at the City Hall in Kingston, County of Frontenac, Ontario, a description of the site and plans for the construction of a dock in the St. Lawrence River, at Howe Island, in front of a lot located at the southeast end.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Gananoque, April 22, 2002

DOUGLAS DUNCAN  
*Owner*

[18-1-o]

#### TRIUMPH TIMBER LTD.

##### PLANS DEPOSITED

Triumph Timber Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Triumph Timber Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Coast Land District, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT13741, a description of the site and plans of a proposed log dumpsite, booming and log storage area in the Fraser Reach portion of Princess Royal Channel, at Fraser Reach, in front of lot number 106 (northwest corner).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Terrace, April 2002

SHAWN KENMUIR  
*Registered Professional Forester*

[18-1-o]

au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. Anthony, le 24 avril 2002

*L'adjoïnte administrative*  
GLEND A ROBERTS

[18-1]

#### THOUSAND ISLAND MARINE CONSTRUCTION LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Thousand Island Marine Construction Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Thousand Island Marine Construction Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à l'hôtel de ville de Kingston, dans le comté de Frontenac (Ontario), une description de l'emplacement et les plans d'un quai que l'on propose de construire dans le fleuve Saint-Laurent, devant un lot situé dans la partie sud-est de l'île Howe.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Gananoque, le 22 avril 2002

*Le propriétaire*  
DOUGLAS DUNCAN

[18-1]

#### TRIUMPH TIMBER LTD.

##### DÉPÔT DE PLANS

La société Triumph Timber Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Triumph Timber Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district de Coast Land, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT13741, une description de l'emplacement et les plans d'une zone de déversement de billes, de flottage à bûches perdues et d'entreposage du bois dans la partie Fraser Reach du chenal Princess Royal, à Fraser Reach, en face du lot numéro 106 (pointe nord-ouest).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Terrace, avril 2002

*Le forestier professionnel inscrit*  
SHAWN KENMUIR

[18-1]

**UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that on completion of the establishment of United Overseas Bank Limited, Vancouver Branch, as an authorized foreign bank pursuant to sections 524 and 534 of the *Bank Act* (Canada), United Overseas Bank (Canada), a Schedule II bank with its head office in Vancouver, British Columbia, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale between United Overseas Bank (Canada) and United Overseas Bank Limited, pursuant to subsection 236(2) the *Bank Act* (Canada).

Vancouver, May 4, 2002

UNITED OVERSEAS BANK (CANADA)

[18-4-o]

**BANQUE UNITED OVERSEAS (CANADA)**

## AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, qu'après l'établissement de la United Overseas Bank Limited, succursale de Vancouver, en tant que banque étrangère autorisée en vertu des articles 524 et 534 de la *Loi sur les banques* (Canada), la Banque United Overseas (Canada), une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Vancouver (Colombie-Britannique), a l'intention de présenter une demande auprès du ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de la conclusion d'une entente d'achat et de vente entre la Banque United Overseas (Canada) et la United Overseas Bank Limited, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada).

Vancouver, le 4 mai 2002

BANQUE UNITED OVERSEAS (CANADA)

[18-4-o]



**ORDERS IN COUNCIL****GOVERNMENT HOUSE**

*Commemorative Medal for Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee*

P.C. 2002-195

February 15, 2002

Whereas the Government of Canada deems it desirable that a medal be created for the purpose of marking the Golden Jubilee of her Majesty Queen Elizabeth II's ascension to the throne on February 6, 1952;

And whereas the creation of a Canadian honour on this occasion is properly of concern to Her Majesty as Queen of Canada;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, hereby advises Her Majesty the Queen that Letters Patent, to which Her Majesty may be graciously pleased to affix Her signature, do issue under the Great Seal of Canada, providing that

(a) on, from and after the day on which Her Majesty affixes Her signature thereto there shall be created in Canada a medal designated and styled the Commemorative Medal for Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee, which Medal shall be governed by the annexed *Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee Commemorative Medal Regulations*; and

(b) these Regulations may be amended or repealed by Letters Patent issued by Her Majesty or Her heirs and successors or the Governor of Canada on Her behalf.

ELIZABETH R.

[Great Seal of Canada]

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

GREETING:

WHEREAS the government of Canada deems it desirable that a medal be created for the purpose of marking the Golden Jubilee of Our ascension to the throne;

NOW KNOW YOU that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by these Presents create a medal to be designated the Commemorative Medal for Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee;

AND WE direct that the medal shall be governed by the annexed *Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee Commemorative Medal Regulations* and that these Regulations may from time to time be amended or repealed by Letters Patent issued by Us, Our heirs and successors or Our Governor General of Canada on Our behalf.

IN WITNESS WHEREOF, We have caused these Letters to be made Patent and Our Great Seal of Canada to be affixed to these Letters Patent, which We have signed with Our Royal Hand.

**DÉCRETS EN CONSEIL****RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

*Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II*

C.P. 2002-195

Le 15 février 2002

Attendu que le gouvernement du Canada juge souhaitable qu'une médaille soit créée pour commémorer le jubilé d'or de l'accession au trône de sa Majesté la Reine Elizabeth II, le 6 février 1952;

Attendu que la création d'une distinction canadienne pour une telle occasion intéresse Sa majesté à titre de Reine du Canada,

À ces causes, sur recommandation du Premier ministre, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil recommande à Sa Majesté la Reine la délivrance, sous le grand sceau du Canada, de lettres patentes, auxquelles Sa Majesté peut gracieusement apposer Sa signature, prévoyant :

a) qu'à partir du jour où Sa Majesté aura ainsi apposé Sa signature, soit créée au Canada une médaille désignée sous le nom de Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, laquelle est régie par le *Règlement sur la Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II*, ci-après;

b) que ce règlement puisse être modifié ou abrogé par lettres patentes délivrées par Sa Majesté, Ses héritiers et successeurs ou par le gouverneur général du Canada en Son Nom.

[Grand Sceau du Canada]

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

SALUT :

Attendu que le gouvernement du Canada juge souhaitable que soient délivrées des lettres patentes créant une médaille commémorative pour célébrer le jubilé d'or de Notre accession au trône;

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par les présentes, créons une médaille désignée sous le nom de Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

En outre, nous décrétons que la médaille doit être régie par le *Règlement sur la Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II*, ci-après, éventuellement modifié ou abrogé par lettres patentes délivrées par Nous, Nos Héritiers et Successeurs ou Notre Gouverneur général du Canada en Notre Nom.

En foi de quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada et Nous les avons signées de Notre main royale.

GIVEN the twenty-third day of February in the year of Our Lord two thousand and two and in the fifty-first year of Our Reign.

Donné ce vingt-troisième jour de février de l'an de grâce deux mille deux, cinquante et unième de Notre Règne.

BY HER MAJESTY'S COMMAND, PAR ORDRE DE SA MAJESTÉ,

JEAN CHRÉTIEN

PRIME MINISTER OF CANADA LE PREMIER MINISTRE DU CANADA

**HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II'S  
GOLDEN JUBILEE COMMEMORATIVE  
MEDAL REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA MÉDAILLE COMMEMORATIVE  
DU JUBILÉ D'OR DE SA MAJESTÉ  
LA REINE ELIZABETH II**

INTERPRETATION

1. In these Regulations, "medal" means the Commemorative Medal for Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee.

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « médaille » s'entend de la Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

DESCRIPTION

2. (1) The medal
- (a) shall be circular in form, gold-coloured and 32 mm in diameter, with a suspension ring; and
- (b) shall bear
- (i) on the obverse side, the current Canadian effigy of Her Majesty the Queen, circumscribed by the legend "REINE DU CANADA — QUEEN OF CANADA;" and
- (ii) on the reverse side, the Royal Crown above a single maple leaf, shown in a neutral, non-stylized form, on which is superimposed the Royal Cypher, the whole circumscribed by the legend "1952 CANADA 2002."
- (2) The Medal shall be suspended from a ribbon 32 mm in width. The outer stripes of the ribbon are red, 2 mm in width on each side of the ribbon, followed by broad royal blue stripes, 10 mm in width on each side of the ribbon, followed by white stripes, 3 mm in width on each side of the ribbon, and a red stripe in the centre, 2 mm in width.

DESCRIPTION

2. (1) La médaille
- a) est de forme circulaire, de couleur or, d'un diamètre de 32 mm et munie d'une bélière;
- b) porte :
- (i) à l'avant, en son centre, l'effigie canadienne actuelle de Sa Majesté la Reine entourée de la légende REINE DU CANADA — QUEEN OF CANADA,
- (ii) au revers, une feuille d'érable montrée de façon neutre, non stylisée, surmontée de la couronne royale, sur laquelle est superposé le chiffre royal, le tout entouré de la légende 1952 CANADA 2002.
- (2) La médaille est suspendue à un ruban de 32 mm divisé en sept bandes. La bande centrale est de couleur rouge et mesure 2 mm de largeur. Elle est bordée de bandes de couleur blanche de 3 mm de largeur suivies de bandes de couleur bleu royal de 10 mm de largeur et, enfin, de bandes extérieures de couleur rouge de 2 mm de largeur.

ELIGIBILITY

3. A person is eligible to be awarded the medal if the person
- (a) is a Canadian citizen, not necessarily resident in Canada at the time of the awarding;
- (b) has made a significant contribution to Canada or to a particular province, territory, region or community within Canada, or has made an outstanding achievement abroad that brings credit to Canada; and
- (c) was alive on February 6, 2002, the fiftieth anniversary of Her Majesty's accession to the throne.

ADMISSIBILITÉ

3. Est admissible à recevoir la médaille toute personne qui, à la fois :
- a) est citoyen canadien, sans nécessairement résider au Canada au moment de l'attribution de la médaille;
- b) a apporté une contribution exceptionnelle au Canada ou à une province, un territoire, une région ou une communauté en particulier, ou a accompli à l'étranger une réalisation exceptionnelle qui fait honneur au Canada;
- c) était vivante le 6 février 2002, date du cinquantième anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté.

NOMINATION PROCEDURES

4. Nominations for the Medal shall be submitted to the Chancellery, Director, Honours, by the persons and organizations referred to in column 7 of the schedule.
5. Nominations shall not be accepted from the public at large.
6. Nominations shall be made by the Governor General, who signs an instrument of award.

PROCÉDURE DE MISE EN CANDIDATURE

4. Les candidatures doivent être soumises à la Chancellerie, directeur des distinctions honorifiques, par les personnes et organismes visés à la colonne 7 de l'annexe.
5. Les candidatures proposées par le grand public ne sont pas acceptées.
6. Les nominations sont faites par le gouverneur général, qui signe un instrument d'attribution.

EXCEPTIONAL AWARDS

7. The Governor General may make exceptional awards of the Medal.

ATTRIBUTION À TITRE EXCEPTIONNEL

7. Le gouverneur général peut autoriser l'attribution de la médaille à titre exceptionnel.

PRESENTATION

8. Unless the Governor General directs otherwise, the medal to be awarded to a person in respect of a particular category set out in column 1 of the schedule shall be forwarded to the allocating office set out in column 7 for that category for presentation.

WEARING OF MEDAL

9. The Medal shall be worn suspended from the ribbon described in subsection 2(2) and shall follow the Commemorative Medal for the 125th Anniversary of the Confederation of Canada (1992) in accordance with the *Canadian Orders, Decorations and Medals Directive, 1998*.

10. A person to whom the medal has been awarded may wear a miniature of the medal on all occasions when the wearing of miniatures is customary.

ADMINISTRATION

11. The Director, Honours, the Chancellery, shall  
 (a) prepare the instruments of award for the signature of the Governor General;  
 (b) acquire the medals;  
 (c) maintain a register containing the names of the persons to whom a medal is awarded; and  
 (d) perform such other functions in respect of awards of the medal as the Governor General may require.

CANCELLATION AND REINSTATEMENT

12. (1) The Governor General may, on the recommendation of the Chancellery,  
 (a) cancel the award of the medal to any person; and  
 (b) restore the award of a medal that has been cancelled under paragraph (a).  
 (2) Where the award of a medal is cancelled under paragraph (1)(a), the name of the person to whom the medal was awarded shall be deleted from the register referred to in paragraph 11(c).

GENERAL

13. Nothing in these Regulations limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the medal.

REMISE DE LA MÉDAILLE

8. À moins que le gouverneur général n'en décide autrement, les médailles sont envoyées aux fins de remise aux personnes ou organismes responsables de la remise visés à la colonne 7 de l'annexe, pour les récipiendaires de la catégorie correspondante figurant à la colonne 1.

PORT DE LA MÉDAILLE

9. La médaille est portée suspendue au ruban décrit au paragraphe 2(2), immédiatement après la Médaille commémorative du 125<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération du Canada (1992), conformément à la *Directive concernant le port des médailles, des décorations et des ordres canadiens, 1998*.

10. Le récipiendaire de la médaille peut en porter le modèle miniature en toute occasion indiquée.

ADMINISTRATION

11. Le directeur des distinctions honorifiques, la Chancellerie :  
 a) établit les instruments d'attribution que signe le gouverneur général;  
 b) fait l'acquisition des médailles;  
 c) tient un registre des noms des récipiendaires;  
 d) exécute, à la demande du gouverneur général, toute autre tâche ayant trait à l'attribution de la médaille.

ANNULATION ET RÉINTÉGRATION

12. (1) Le gouverneur général peut, sur recommandation de la Chancellerie :  
 a) annuler l'attribution d'une médaille;  
 b) redonner à son récipiendaire la médaille dont l'attribution a été annulée aux termes de l'alinéa a).  
 (2) Lorsque l'attribution d'une médaille est annulée, le nom du récipiendaire est radié du registre visé à l'alinéa 11c).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Le présent règlement n'a pas pour effet de restreindre le droit du gouverneur général d'exercer tous les pouvoirs de Sa Majesté concernant la médaille.

SCHEDULE  
 (sections 4 and 8)

ALLOCATION OF HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II'S GOLDEN JUBILEE COMMEMORATIVE MEDALS

Item	Column 1 Category	Column 2 Approximate Number Involved	Column 3 Formula	Column 4 Proposed Number	Column 5 Percent of total	Column 6 Principle of Allocation	Column 7 Allocating Office
1.	Table of Precedence	1,500 persons	one medal each	1,500	3.23 %	automatic	Director, Honours, Chancellery
2.	Governor General	1 list	170 medals	170	0.37%	criteria set out in section 3 of the regulations	Director, Honours, Chancellery
3.	Lt. Governors and Territory Commissioners	13 offices	20 medals each plus pro rata allocation by population	1,000	2.15 %	criteria set out in section 3 of the regulations	Lt. Governors and Territory Commissioners

SCHEDULE — *Continued*ALLOCATION OF HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II'S GOLDEN JUBILEE  
COMMEMORATIVE MEDALS — *Continued*

Item	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Category	Approximate Number Involved	Formula	Proposed Number	Percent of total	Principle of Allocation	Allocating Office	
4.	Prime Minister	1 list	170 medals	170	0.37%	criteria set out in section 3 of the regulations	Prime Minister
5.	Ministers	36 Ministers	10 medals each	360	0.78%	criteria set out in section 3 of the regulations	Ministers
6.	Senators	105 Senators	20 medals each	2,100	4.52%	criteria set out in section 3 of the regulations	Senators
7.	Members of the House of Commons	301 MPs	20 medals each	6,020	12.95%	criteria set out in section 3 of the regulations	Members of the House of Commons
8.	Holders of VC, GC, CV	15 holders	one medal each	15	0.01%	automatic	Director, Honours, Chancellery
9.	Order of Canada	2,900 members	one medal each	2,900	6.24%	automatic	Director, Honours, Chancellery
10.	Provincial and Territorial Governments	13 jurisdictions	100 medals each plus pro rata allocation	7,000	15.06%	criteria set out in section 3 of the regulations	Provincial and Territorial Governments
11.	Canadian Forces	90,000 members	medals for regular and reserve members	8,000	17.22%	criteria set out in section 3 of the regulations	Chief of the Defence Staff
12.	Royal Canadian Mounted Police	17,000 members	medals for uniformed and civilian members	2,200	4.73%	criteria set out in section 3 of the regulations	Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
13.	Federal Government*	300,000 employees	4,000 medals allocated pro rata by department/agency	4,000	8.61%	criteria set out in section 3 of the regulations	Deputy Heads
14.	Non-Governmental Organizations	200-300 organizations	Allocations for membership and community at large	10,000	21.52%	criteria set out in section 3 of the regulations	President of the organization
15.	Replacement Stock	N/A	For losses and a small contingency reserve	1,035	2.23%	N/A	Director, Honours, Chancellery
TOTAL				46,470			

\* Includes automatic allocation to Deputy Heads

[18-1-o]

ANNEXE  
(articles 4 et 8)

## Attribution de la Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II

Article	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Catégorie	Nombre approximatif envisagé	Formule	Nombre proposé	Pourcentage du total	Principe d'attribution	Responsable de la remise	
1.	Tableau de préséance	1 500 personnes	une médaille chacune	1 500	3,23%	automatique	Directeur, Distinctions honorifiques, Chancellerie
2.	Gouverneur général	1 liste	170 médailles	170	0,37%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Directeur, Distinctions honorifiques, Chancellerie
3.	Lieutenants-gouverneurs et commissaires des territoires	13 bureaux	20 médailles chacun, plus une attribution proportionnelle à la population	1 000	2,15%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Lieutenants-gouverneurs et commissaires des territoires
4.	Premier ministre	1 liste	170 médailles	170	0,37%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Premier ministre
5.	Ministres	36 ministres	10 médailles chacun	360	0,78%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Ministres
6.	Sénateurs	105 sénateurs	20 médailles chacun	2 100	4,52%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Sénateurs
7.	Députés	301 députés	20 médailles chacun	6 020	12,95%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Députés
8.	Récipiendaires VC, GC, CV	15 récipiendaires	une médaille chacun	15	0,01%	automatique	Directeur, Distinctions honorifiques, Chancellerie

## ANNEXE (suite)

## Attribution de la Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II (suite)

Article	Colonne 1 Catégorie	Colonne 2 Nombre approximatif envisagé	Colonne 3 Formule	Colonne 4 Nombre proposé	Colonne 5 Pourcentage du total	Colonne 6 Principe d'attribution	Colonne 7 Responsable de la remise
9.	Ordre du Canada	2 900 membres	une médaille chacun	2 900	6,24%	automatique	Directeur, Distinctions honorifiques, Chancellerie
10.	Gouvernements provinciaux et territoriaux	13 gouvernements	100 médailles chacun, plus une attribution proportionnelle à la population	7 000	15,06%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Gouvernements provinciaux et territoriaux
11.	Forces canadiennes	90 000 membres	médailles pour le personnel régulier et la réserve	8 000	17,22%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Chef d'état-major de la défense
12.	Gendarmerie royale du Canada	17 000 membres	médailles pour le personnel en uniforme et civil	2 200	4,73%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada
13.	Gouvernement fédéral	300 000 employés	4 000 médailles. Attribution proportionnelle au personnel des ministères et des agences	4 000	8,61%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Sous-ministres
14.	Organismes non gouvernementaux	200-300 organismes	Attribution aux membres et à la communauté en général	10 000	21,52%	critères prévus à l'article 3 du règlement	Président de l'organisme
15.	Inventaire de remplacement	SO	Pour toute perte et pour parer aux autres éventualités	1 035	2,23%	SO	Directeur, Distinctions honorifiques, Chancellerie
	TOTAL			46 470			

\* Inclut l'attribution automatique aux sous-ministres

[18-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Treasury Board Secretariat</b>		<b>Secrétariat du Conseil du Trésor</b>	
Regulations Amending the Public Service		Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la	
Superannuation Regulations .....	1343	fonction publique.....	1343

## Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations

### Statutory Authority

*Public Service Superannuation Act and Financial Administration Act*

### Sponsoring Agency

Treasury Board Secretariat

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The amendments to the *Public Service Superannuation Regulations* will modify the quarterly rate of interest that is used for calculating interest on returns of contributions starting with the quarter ending June 30, 2002. The new quarterly interest rate, which will be applied from that point on, will be derived from the Public Service Pension Fund performance of the previous year or zero percent, whichever is greater.

Although the *Public Service Superannuation Act* (PSSA) is not subject to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, this new quarterly rate would be consistent with the requirements of that Act in that it would provide a rate of interest that reflects gains that can be attributed to the investment results of the Public Service Pension Fund.

#### Alternatives

As the registered pension plan for federal employees is contained in statute, there is no alternative but to amend the regulations.

#### Benefits and Costs

This regulatory change is not expected to affect the currently approved contribution rates of the Government to the Public Service pension fund/account and therefore should not incur additional costs.

#### Consultation

The Public Service Pension Advisory Committee has been consulted and has agreed with the change in interest rate. This committee has a statutory mandate to review matters respecting the administration, design and funding of the PSSA and to make recommendations to the President of the Treasury Board.

Consultations were also held with the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

#### Compliance and Enforcement

The normal legislative, regulatory and administrative compliance structures will apply, including internal audits and the usual reports to Parliament and affected members. These Regulations deal solely with the internal administration of the Public Service.

## Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique

### Fondement législatif

*Loi sur la pension de la fonction publique et Loi sur la gestion des finances publiques*

### Organisme responsable

Secrétariat du Conseil du Trésor

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Les modifications au *Règlement sur la pension de la fonction publique* viendront changer le taux d'intérêt trimestriel utilisé pour calculer l'intérêt sur le remboursement de cotisations et ce, à compter du trimestre se terminant le 30 juin 2002. Le nouveau taux d'intérêt trimestriel, qui sera appliqué à partir de cette date, dépendra du taux de rendement de la Caisse de retraite de la fonction publique de l'année précédente ou sera de zéro pour cent, le taux le plus élevé étant retenu.

Bien que la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP) ne soit pas assujettie à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, ce nouveau taux trimestriel serait conforme aux exigences de ladite loi puisqu'il permettrait d'utiliser un taux d'intérêt qui tient compte des gains qui peuvent être attribués aux résultats des investissements de la Caisse de retraite de la fonction publique.

#### Solutions envisagées

Puisque les dispositions du régime de pension agréé pour les employés fédéraux sont déterminées par loi ou règlement, il n'y a pas d'autre solution que de modifier la réglementation.

#### Avantages et coûts

On ne s'attend pas à ce que ce changement réglementaire influe sur les taux de cotisations approuvés à l'heure actuelle par le Gouvernement pour la Caisse de retraite de la fonction publique/le Compte de pension de retraite de la fonction publique; il ne devrait donc pas entraîner de coûts supplémentaires.

#### Consultations

Le Comité consultatif sur la pension de la fonction publique a été consulté et a approuvé le changement du taux d'intérêt. Ce comité a le mandat législatif d'examiner les points touchant l'administration, la conception et le financement de la LPFP et de faire des recommandations au président du Conseil du Trésor.

On a aussi consulté les Forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada et le Bureau du surintendant des institutions financières.

#### Respect et exécution

Les structures de conformité habituelles, tant législatives que réglementaires et administratives, s'appliqueront, y compris les vérifications internes et les rapports soumis régulièrement au Parlement et aux membres concernés. Ce règlement ne porte que sur l'administration interne de la fonction publique.

*Contact*

Joan M. Arnold, Director, Pensions Legislation Development, Pensions Division, Treasury Board Secretariat, Ottawa, Ontario K1A 0R5, (613) 952-3119.

*Personne-ressource*

Joan M. Arnold, Directrice, Groupe de l'élaboration de la législation sur les pensions, Division des pensions, Secrétariat du Conseil du Trésor, Ottawa (Ontario) K1A 0R5, (613) 952-3119.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Treasury Board, pursuant to Paragraph 42.1(1)(v.3) of the *Public Service Superannuation Act* and paragraph 7(2)(a) of the *Financial Administration Act* proposes to make the annexed *Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Phil Charko, Assistant Secretary, Pensions Division, Treasury Board Secretariat, L'Esplanade Laurier, 300 Laurier Avenue West, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0R5.

LUCIENNE ROBILLARD  
*President of the Treasury Board*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le Conseil du Trésor, en vertu de l'alinéa 42.1(1)(v.3) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et alinéa 7(2)(a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à Phil Charko, Secrétaire adjoint, Division des pensions, Secrétariat du Conseil du Trésor, L'Esplanade Laurier, 300, rue Laurier ouest, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0R5.

*La présidente du Conseil du Trésor*  
LUCIENNE ROBILLARD

**REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS**

## AMENDMENT

**1. Subsections 82(2) to (4)<sup>1</sup> of the *Public Service Superannuation Regulations*<sup>2</sup> are replaced by the following:**

(2) In this section, "1996 closing balance" means the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) of the Act, as it read on December 31, 1996, that have been paid by the contributor or transferred to the credit of the contributor before January 1, 1997, plus the interest thereon calculated in accordance with section 81.

(3) In this section, "March 31, 2002 closing balance" means the aggregate of

- (a) the 1996 closing balance and the interest on it calculated in accordance with subsection (4), and
- (b) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) of the Act that have been paid by the contributor or transferred to the credit of the contributor on or after January 1, 1997 up to and including March 31, 2002 and the interest thereon calculated in accordance with subsection (4).

(4) For the purposes of paragraphs 10(9)(b) and (c) of the Act in respect of each quarter that begins on or after January 1, 1997 and ends before April 1, 2002, interest shall be calculated at the rate determined under subsection 46(2) on the aggregate of

- (a) the 1996 closing balance,
- (b) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) of the Act that have been paid by the contributor

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

## MODIFICATION

**1. Les paragraphes 82(2) à (4)<sup>1</sup> du *Règlement sur la pension de la fonction publique*<sup>2</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Au présent article, « solde de fermeture de 1996 » s'entend du total des montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1) de la Loi, dans sa version au 31 décembre 1996, qui ont été versés par le contributeur ou transférés à son crédit avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997, et les intérêts y afférents calculés conformément à l'article 81.

(3) Au présent article, « solde de fermeture du 31 mars 2002 » s'entend du total de ce qui suit :

- a) le solde de fermeture de 1996 et les intérêts y afférents calculés conformément au paragraphe (4);
- b) le total des montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1) de la Loi qui ont été versés par le contributeur ou transférés à son crédit le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date mais au plus tard le 31 mars 2002, et les intérêts y afférents calculés conformément au paragraphe (4).

(4) Pour l'application des alinéas 10(9)(b) et c) de la Loi, pour chaque trimestre commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date et se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 2002, l'intérêt est calculé au taux établi selon le paragraphe 46(2) sur le total de ce qui suit :

- a) le solde de fermeture de 1996;
- b) le total des montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1) de la Loi qui ont été versés par le contributeur ou

<sup>1</sup> SOR/97-2

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1358; SOR/93-450

<sup>1</sup> DORS/97-2

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1358; DORS/93-450



or transferred to the credit of the contributor on or after January 1, 1997 and before the end of the preceding quarter, and

(c) interest calculated in accordance with this subsection as of the end of the quarter preceding the quarter for which the interest is being calculated.

(5) For the purposes of paragraph 10(9)(c) of the Act, in respect of each quarter that begins on or after April 1, 2002, interest shall be calculated at the rate determined under subsection (6) on the aggregate of

(a) the March 31, 2002 closing balance,

(b) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the definition “return of contributions” in subsection 10(1) of the Act that have been paid by the contributor or transferred to the credit of the contributor on or after April 1, 2002 and before the end of the preceding quarter, and

(c) the interest calculated in accordance with this subsection as of the end of the quarter preceding the quarter for which interest is being calculated.

(6) The rate of interest to be used for the purpose of subsection (5) is the effective quarterly rate determined from the annual rate of return of the Public Service Pension Fund published in the previous fiscal year’s annual report for the Public Sector Pension Investment Board as laid before each House of Parliament under subsection 48(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*.

(7) If the annual rate of return referred to in subsection (6) is negative, the rate of interest shall be zero per cent.

#### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[18-1-o]

transférés à son crédit le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date mais au plus tard à la fin du trimestre précédent;

c) l’intérêt calculé selon le présent paragraphe à la fin du trimestre précédant celui pour lequel l’intérêt est calculé.

(5) Pour l’application de l’alinéa 10(9)c) de la Loi, pour chaque trimestre commençant le 1<sup>er</sup> avril 2002 ou après cette date, l’intérêt est calculé au taux établi selon le paragraphe (6) sur le total de ce qui suit :

a) le solde de fermeture du 31 mars 2002;

b) le total des montants mentionnés aux alinéas a), b) et c) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1) de la Loi qui ont été versés par le contributeur ou transférés à son crédit le 1<sup>er</sup> avril 2002 ou après cette date mais au plus tard à la fin du trimestre précédent;

c) l’intérêt calculé selon le présent paragraphe à la fin du trimestre précédant celui pour lequel l’intérêt est calculé.

(6) Pour l’application du paragraphe (5), le taux d’intérêt est le taux trimestriel effectif établi d’après le taux annuel de rendement de la Caisse de retraite de la fonction publique publié dans le rapport annuel — pour l’exercice précédent — de l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public déposé devant chaque chambre du Parlement en application du paragraphe 48(3) de la *Loi sur l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public*.

(7) Le taux d’intérêt est de zéro pour cent si le taux annuel de rendement est négatif.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[18-1-o]

## INDEX

No. 18— May 4, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Educational and training services — Inquiry .....	1319
Fresh Iceberg (head) lettuce — Order .....	1320
Machine tufted carpeting — Order .....	1320
Marine — Inquiry .....	1319

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	1321
---	------

**Decisions**

2002-96 to 2002-119 .....	1322
---------------------------	------

**Public Hearing**

2002-4-1 .....	1325
----------------	------

**Public Notices**

2002-20 — Review of exemption orders for experimental video-on-demand programming undertakings, video games programming service undertakings and teleshopping programming service undertakings .....	1326
2002-21 .....	1327

**National Energy Board**

Department of Natural Resources and Energy of New Brunswick — Public hearing .....	1327
---	------

**GOVERNMENT NOTICES****Agriculture and Agri-Food, Dept. of****Agricultural Products Marketing Act**

The Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission Levies Order .....	1284
--	------

**Environment, Dept. of the****Canadian Environmental Protection Act, 1999**

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions .....	1300
--	------

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the modification to the Ministerial Conditions .....	1301
--	------

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the rescinding of Ministerial Conditions .....	1302
--	------

Permit No. 4543-2-03293 .....	1285
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-03294 .....	1287
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06166 .....	1288
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06167 .....	1290
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06168 .....	1291
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06171 .....	1293
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06175 .....	1294
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06176 .....	1296
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06177 .....	1297
-------------------------------	------

Permit No. 4543-2-06178 .....	1299
-------------------------------	------

**Finance, Dept. of****Currency Act**

Designations .....	1303
--------------------	------

**Statements**

Bank of Canada, balance sheet as at April 10, 2002 .....	1313
--	------

Bank of Canada, balance sheet as at April 17, 2002 .....	1315
--	------

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Industry, Dept. of**

Appointments .....	1303
--------------------	------

**Canada Corporations Act**

Application for surrender of charter .....	1306
--	------

Letters patent .....	1307
----------------------	------

Responsible Gambling Council of Canada — Correction of name .....	1309
--	------

Supplementary letters patent .....	1309
------------------------------------	------

Supplementary letters patent — Name change .....	1310
--	------

**Transport, Dept. of****Canada Marine Act**

Quebec Port Authority — Supplementary letters patent ...	1310
--	------

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Allnorth Consultants Limited, bridge over the Graham River, B.C. ....	1329
--	------

British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge over Cypress Creek, B.C. ....	1332
--	------

Chatham-Kent, Municipality of, bridge over the Raleigh Plains Drain (Jeannettes Creek), Ont. ....	1333
--	------

CONFLICT MANAGEMENT GROUP CMG CANADA, relocation of head office .....	1330
--	------

Denomme Bros. Logging Ltd., portable bridge over the Englehart River, Ont. ....	1330
--	------

Doucette, Lee J., floating dock in Mill River, P.E.I. ....	1331
--	------

GE Capital Canada Funding Company, document deposited	1330
---	------

Greenbrier Leasing Corporation, document deposited .....	1331
--	------

*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), annual general meeting .....	1331
---	------

LaSalle National Leasing Corporation, documents deposited .....	1331
--	------

Ontario, Ministry of Transportation of, bridge over the Frederickhouse River, Ont. ....	1333
--	------

Ontario Northland Transportation Commission, document deposited .....	1334
--	------

*Pacific & Western's eTrust of Canada Inc., notice of intention .....	1334
--	------

St. Anthony Basin Resources Inc., aquaculture site in Griquet Harbour, Nfld. and Lab. ....	1334
---	------

Thousand Island Marine Construction Ltd., dock in the St. Lawrence River, Ont. ....	1335
--	------

Triumph Timber Ltd., log dumpsite, booming and log storage area in Princess Royal Channel, B.C. ....	1335
---	------

United Overseas Bank (Canada), notice of intention .....	1336
--	------

Wiseman, Bradley, blue mussels aquaculture site in North Harbour, Nfld. and Lab. ....	1329
--	------

**ORDERS IN COUNCIL****Government House**

Commemorative Medal for Her Majesty Queen Elizabeth II's Golden Jubilee .....	1337
--	------

**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections****Canada Elections Act**

Compliance Agreement .....	1317
----------------------------	------

**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament) .....	1317
--	------

**PROPOSED REGULATIONS**

**Treasury Board Secretariat**

Public Service Superannuation Act and Financial  
Administration Act

Regulations Amending the Public Service

Superannuation Regulations..... 1343

## INDEX

N° 18 — Le 4 mai 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

Allnorth Consultants Limited, pont au-dessus de la rivière Graham (C.-B.) .....	1329
Banque United Overseas (Canada), avis d'intention .....	1336
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus du ruisseau Cypress (C.-B.) .....	1332
Chatham-Kent, Municipality of, pont au-dessus du drain des plaines Raleigh (ruisseau Jeannettes) [Ont.] .....	1333
Denomme Bros. Logging Ltd., pont amovible au-dessus de la rivière Englehart (Ont.) .....	1330
Doucette, Lee J., quai flottant dans la rivière Mill (Î.-P.-É.) .....	1331
GE Capital Canada Funding Company, dépôt de document .....	1330
Greenbrier Leasing Corporation, dépôt de document .....	1331
<b>GROUPE DE GESTION DES CONFLITS CMG</b>	
CANADA, changement de lieu du siège social .....	1330
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle .....	1331
LaSalle National Leasing Corporation, dépôt de documents .....	1331
Ontario Northland Transportation Commission, dépôt de document .....	1334
Ontario, ministère des Transports de l', pont au-dessus de la rivière Fredericthouse (Ont.) .....	1333
*Pacific & Western's eTrust of Canada Inc., avis d'intention .....	1334
St. Anthony Basin Resources Inc., installation d'aquaculture dans la baie Griquet (T.-N.-et-Lab.) .....	1334
Thousand Island Marine Construction Ltd., quai dans le fleuve Saint-Laurent (Ont.) .....	1335
Triumph Timber Ltd., zone de déversement de billes, de flottage à bûches perdues et d'entreposage du bois dans le chenal Princess Royal (C.-B.) .....	1335
Wiseman, Bradley, installation de mytiliculture dans la baie North (T.-N.-et-Lab.) .....	1329

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Agriculture et de l'Agro-alimentaire, min. de l'

Loi sur la commercialisation des produits agricoles	
Ordonnance relative aux redevances à payer à la Saskatchewan Alfalfa Seed Producers Development Commission .....	1284

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles .....	1300
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de la modification aux conditions ministérielles .....	1301
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de l'annulation des conditions ministérielles .....	1302
Permis n° 4543-2-03293 .....	1285
Permis n° 4543-2-03294 .....	1287
Permis n° 4543-2-06166 .....	1288
Permis n° 4543-2-06167 .....	1290
Permis n° 4543-2-06168 .....	1291
Permis n° 4543-2-06171 .....	1293
Permis n° 4543-2-06175 .....	1294

## AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)

## Environnement, min. de l' (suite)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (suite)	
Permis n° 4543-2-06176 .....	1296
Permis n° 4543-2-06177 .....	1297
Permis n° 4543-2-06178 .....	1299

## Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 10 avril 2002 .....	1314
Banque du Canada, bilan au 17 avril 2002 .....	1316

## Loi sur la monnaie

Désignations .....	1303
--------------------	------

## Industrie, min. de l'

Nominations .....	1303
-------------------	------

## Loi sur les corporations canadiennes

Conseil canadien pour le jeu responsable — Correction de la dénomination sociale .....	1309
Demande d'abandon de charte .....	1306
Lettres patentes .....	1307
Lettres patentes supplémentaires .....	1309
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom .....	1310

## Transports, min. des

## Loi maritime du Canada

Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires .....	1310
---	------

## COMMISSIONS

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	1321
---	------

## Audience publique

2002-4-1 .....	1325
----------------	------

## Avis publics

2002-20 — Examen des ordonnances d'exemption relatives aux entreprises expérimentales de VSD, aux entreprises de services de programmation de jeux vidéo, et aux entreprises de services de programmation de télé-achats .....	1326
2002-21 .....	1327

## Décisions

2002-96 à 2002-119 .....	1322
--------------------------	------

## Office national de l'énergie

Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick — Audience publique .....	1327
--	------

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Laitue (pommée) Iceberg fraîche — Ordonnance .....	1320
Marine — Enquête .....	1319
Services pédagogiques et formation — Enquête .....	1319
Tapis produit sur machine à touffeter — Ordonnance .....	1320

## DÉCRETS EN CONSEIL

## Résidence du Gouverneur général

Médaille commémorative du jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II .....	1337
---	------

## PARLEMENT

## Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	1317
---	------

## Commissaire aux élections fédérales

Loi électorale du Canada	
Transaction .....	1317

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

**Secrétariat du Conseil du Trésor**

Loi sur la pension de la fonction publique et Loi sur la  
gestion des finances publiques

Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la  
fonction publique ..... 1343



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9